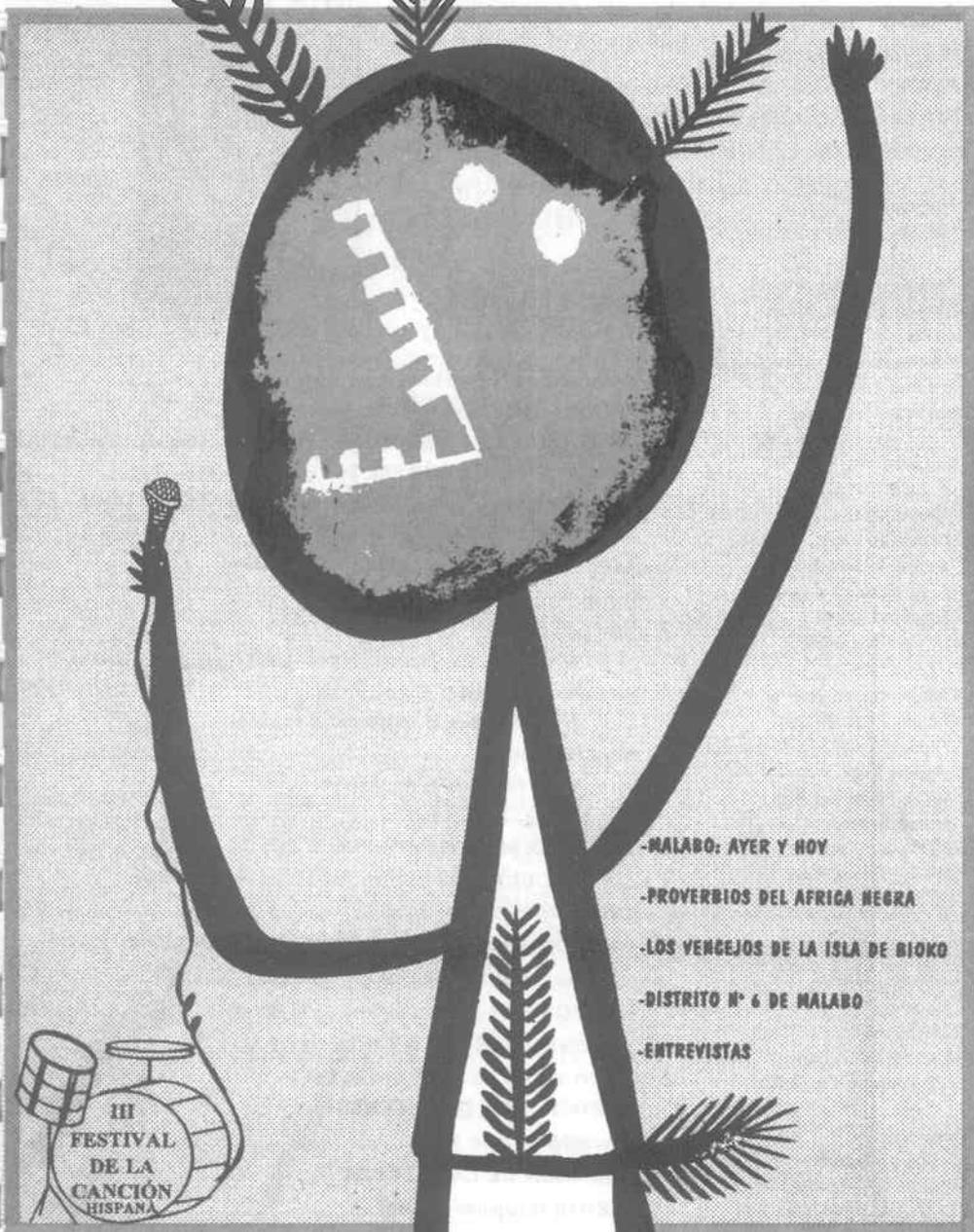


El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



- MALABO: AYER Y HOY
- PROVERBIOS DEL AFRICA NEGRA
- LOS VERGEJOS DE LA ISLA DE BIKO
- DISTRITO N° 4 DE MALABO
- ENTREVISTAS

NÚMERO 38

MES DE

FEBRERO '95



Edita:
*Centro Cultural
Hispano-Guineano*
Apdo. 180. Tlf.: 27 20
MALABO- Guinea Ecuatorial

Director:
Ignacio Sánchez Sánchez

Jefe de Publicaciones:
Ciriaco Bokesa Napo

Animadores Culturales:
Enrique León Chacón
Marcelo D. Ndong

Redactores:
-F. Luis Dougan
-Simeision's
-Bonifacio Ondó
-Teobaldo Nchaso
-L. F. Rondo
-Jerónimo Rope
-J.T. Ávila Laurel

Colaboran en este nº
-Fausto Luis Douga.
-Teobaldo Nchaso Matomba.
-Fermin Font.
-Jaime Pérez del Val.
-Jerónimo Rope.
-J.T. Avila Laurel.
-Mª del Rocío Aloy.
-Luis F. Rondo.

Confecciona:
Leoncio Malale

Componen:
Hermenegildo Eapo
Jose Antonio Fernández

Imprime:
*Centro Cultural
Hispano-Guineano*
Avda. Independencia S/N



SUMARIO:

1.- PRESENTACION (Fausto Luis Dougan B.).....	3
2.- PROGRAMAS DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA EN GUINEA ECUATORIAL (Teobaldo Nchaso M.)5	
3.- CRÓNICA DE UN PROYECTO (Fermin Font).....	12
4.- LA CIUDAD DE CLARENCE (A.Martin del Molino).....	14
5.- MALABO: AYER Y HOY (F.L. Dougan).....	18
6.- LOS VENCEJOS DE LA ISLA DE BIKO (Jaime Pérez del val).....	22
7.- ENTREVISTAS:	
a: D. Ponciano Nbomio NVO. Licenciado por la UNED. (Teobaldo Nchaso M.).....	29
b: Charla con el arquitecto (Jerónimo Rope Bomaba).....	35
c: El distrito nº 6 de Malabo. (J.T. Avila Laurel).....	40
8.-EL MINAO, MINAO (Mª del Rocío Aloy).....	43
9.- DATOS CULTURALES: Por qué Mbini se llama Mbini (Luis F. Rondo).....	45
10.- EL SÍMBOLO (Bernard Dadie) traducción de Julian Bibang.....	47
11.- GREGERIAS (Ramón Gomez de la Serna).....	50
12.- PROVERBIOS DEL AFRICA NEGRA.....	53
13.-CONCURSO DE VILLANCICOS Y EXPOSICIONE DE BELENES (Teobaldo Nchaso M.)	67
14.-CANCIÓN DE LA BELLEZA MEJOR (Leopoldo Panero).....	61

Aún henchidos de euforia
obras de nuestros jóvenes, he
esperanza de siempre: que vue
nuestros pueblos.

La nueva savia del nuevo
sensaciones olvidadas; nos h
languidecerian en la humedad

Efectivamente, este año ha
impulso dado al progreso y
conjunto , realizado por la "
Locales en el reacondicionam
de Elá-Nguema, mostrando ur

Aquí, se habla de lo cua
disposición exhibida en todo e

Es placentero soñar que el
extenderá puentes para que, a
sostengan al alimón, abriendo

Es aún más placentero desp
de humanidad y altruismo y s
como el que nos ocupa.

En este número, como es n
ágiles plumas recorrerán los,
almas,incrementando y planea
vivir en un mundo más favor
unión, es su productora. ¿Busc

PRESENTACIÓN

Aún henchidos de euforia navideña y relajados con la lectura de las obras de nuestros jóvenes, hemos entrado en este nuevo año, con la gran esperanza de siempre: que vuele la paloma de la paz y del progreso sobre nuestros pueblos.

La nueva savia del nuevo año ha despertado espíritus adormecidos y sensaciones olvidadas; nos hace retomar actividades colaborativas que languidecerían en la humedad ambiental.

Efectivamente, este año ha comenzado permitiéndonos celebrar el gran impulso dado al progreso y la colaboración. Me refiero al trabajo conjunto, realizado por la "Cooperación Española" y las Autoridades Locales en el reacondicionamiento y reestructuración de la Plaza Mayor de Elá-Nguema, mostrando una solicitud y eficiencia envidiables.

Aquí, se habla de lo cualitativo de la acción y de la excelente disposición exhibida en todo este proceso.

Es placentero soñar que el mar nunca nos negara su brisa y siempre extenderá puentes para que, a cada lado de ellos, manos diferentes los sostengan al alimón, abriendo sendas de ida y vuelta.

Es aún más placentero despertar y ser testigo de pequeñas explosiones de humanidad y altruismo y ser salpicado con resultados tan positivos como el que nos ocupa.

En este número, como es normal en esta casa, la oferta es selecta y ágiles plumas recorrerán los, a veces polvorientos rincones de nuestras almas, incrementando y planeando sobre nuestros deseos y esperanzas de vivir en un mundo más favorable. Y si fuerza es lo que buscamos, la unión, es su productora. ¿Buscamos fuerza?

F. L. Dougan

El patio / 3

BAR CASA ESPAÑA

EN EL

CENTRO CULTURAL HIPANO-GUINEANO

PLATOS TÍPICOS ESPAÑOLES, DIFERENTES MENÚS, REFRESCOS, ETC.

HORARIO

DE LUNES A VIERNES

MAÑANAS: DE 11'30 A 3'30.

TARDES: DESDE LAS 6'00 EN ADELANTE.

SÁBADOS

MAÑANAS: DE 11'00 A 14'00.

TARDES: DESDE LAS 6'00 EN ADELANTE.

DOMINGOS CERRADO POR DESCANSO.

NOTA: LOS DIAS FESTIVOS ABRIRÁ CON EL MISMO HORARIO DEL SÁBADO.



¡¡El patio!!

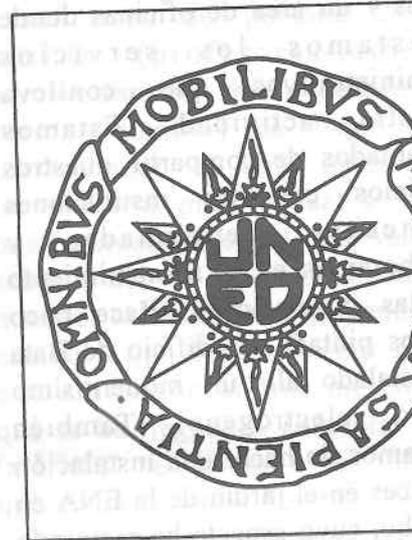
TU MEJOR REVISTA

DE CULTURA HISPANO-GUINEANA

LOS PROC COOPERACIÓN I ECU

Una serie

1. La Universidad Nacional de



Con el artículo de empezamos una serie de tr que pretenden dar a conoc interioridades de todos programas que la Coope Española mantiene en Ecuatorial en la actu Empezamos con la UNE próximos números de *El* hablaremos del resto c programas: el Centro Hispano-Guineano, el

LOS PROGRAMAS DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA EN GUINEA ECUATORIAL.

Una serie de Teobaldo Nchaso

1. La Universidad Nacional de Educación a Distancia de España (UNED)



Español y los programas de Sanidad, entre otros. En estos trabajos pretendemos informar al público guineoecuadoriano, que es el principal receptor de la ayuda de la Cooperación Española, de las actividades, recursos, personal, historia y proyectos de futuro de estos programas.

La UNED es uno de los programas pioneros de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial. Comenzó su andadura en el curso 1980-81 y desde entonces viene desarrollando ininterrumpidamente sus actividades académicas en este país. Desde el año 1986 la UNED está integrada en la Cooperación Española como uno más de los programas que ésta mantiene en nuestro país. Es un programa estrictamente universitario y ofrece en Guinea el mismo tipo de servicios que cualquiera de sus Centros en España y en el resto del mundo, con la diferencia de que aquí tiene un carácter totalmente

Con el artículo de hoy, empezamos una serie de trabajos que pretenden dar a conocer las interioridades de todos los programas que la Cooperación Española mantiene en Guinea Ecuatorial en la actualidad. Empezamos con la UNED. En próximos números de *El Patio* hablaremos del resto de los programas: el Centro Cultural Hispano-Guineano, el Colegio

gratuito. Los servicios que la UNED presta a la población estudiantil guineoecuatorial son: matrícula, libros, tutorías, exámenes, becas de ayuda al estudio, gestión administrativa y bibliotecas.

Con la intención de ampliar datos concernientes al funcionamiento de la UNED en

Desde su creación hace 14 años, es ahora cuando nuestros centros de Malabo y Bata comienzan a recoger sus frutos académicos.

Guinea Ecuatorial nos hemos puesto en contacto con su actual Director, D. José Luis Márquez, quien amablemente nos ha ofrecido toda la información que le hemos solicitado. El Sr. Márquez, dirige desde el curso 1991-92 los dos Centros de la UNED en Guinea Ecuatorial (Malabo y Bata) y es uno de los funcionarios de la Oficina Técnica de Cooperación de la Embajada de España en Malabo. A continuación transcribimos parte de la entrevista que mantuvimos con el Sr. Márquez el pasado mes de enero.

EL PATIO.- ¿Con qué recursos cuenta la UNED en Guinea

Ecuatorial y cuánto invierte anualmente en nuestro país?

JOSÉ LUIS MÁRQUEZ.- La UNED-Guinea Ecuatorial tiene dos Centros, en Malabo y Bata, instalados en los edificios de la ENA y de la *Escuela de Magisterio* respectivamente. Ambos disponen de aulas, biblioteca, hemeroteca, videoteca, salón de actos y un área de oficinas donde prestamos los servicios administrativos que conlleva nuestra actividad. Estamos encantados de compartir nuestros edificios con las instituciones guineanas mencionadas y colaboramos en el mantenimiento de las instalaciones. Hace poco hemos pintado el edificio de Bata e instalado allí un modernísimo grupo electrógeno. También acabamos de hacer una instalación de luces en el jardín de la ENA en Malabo, cuyo aspecto ha mejorado sensiblemente. En cuanto a la inversión anual, se trata de fondos que provienen de los Presupuestos Generales del Estado español y que se administran a través de la Oficina de Cooperación en Guinea. Sin entrar en detalle, debo afirmar que la inversión en estos recursos es más que considerable.

EP.- ¿Con qué personal español y guineoecuatorial cuenta en los

Centros de la UNED de Malabo y Bata y cuál es el nivel de retribuciones?

JLM.- En total trabajan nosotros unas 75 personas, de las que 70 son de nacionalidad guineoecuatorial. Las retribuciones son proporcionales a la categoría de cada puesto de trabajo. Nuestra intención es que la cualificación del personal de la UNED (profesores-tutores administrativos, bibliotecarios, personal auxiliar) sea la que corresponde a una institución universitaria, para lo cual se hace una rigurosa selección, que va sobre todo, la profesionalidad de nuestros colaboradores, huyendo de cualquier tipo de favoritismo. He hecho esta afirmación porque me corresponde que se ha llegado a comentar que la UNED selecciona a sus tutores utilizando criterios distintos de los estrictamente académicos. Debo decir con rotundidad que nada está más lejos de la realidad y que nuestras puertas están abiertas para todos aquellos que deseen conocer en detalle nuestro trabajo.

EP.- ¿Qué estudios ofrece la UNED en Guinea Ecuatorial?

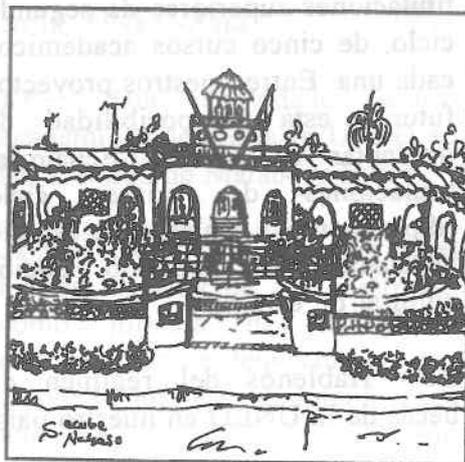
JLM.- La Universidad Nacional de Educación a Distancia ofrece

Centros de la UNED de Malabo y Bata y cuál es el nivel de sus retribuciones?

JLM.- En total trabajan con nosotros unas 75 personas, de las que 70 son de nacionalidad guineoecuatorial. Las retribuciones son proporcionales a la categoría de cada puesto de trabajo. Nuestra intención es que la cualificación del personal de la UNED (profesores-tutores, administrativos, bibliotecarios y personal auxiliar) sea la que debe corresponder a una institución universitaria, para lo cual se hace una rigurosa selección, que valora, sobre todo, la profesionalidad de nuestros colaboradores, huyendo de cualquier tipo de favoritismo. Hago esta afirmación porque me consta que se ha llegado a comentar que la UNED selecciona a sus tutores utilizando criterios distintos de los estrictamente académicos. Debo decir con rotundidad que nada está más lejos de la realidad y que nuestras puertas están abiertas a todos aquellos que deseen conocer en detalle nuestro trabajo.

EP.- ¿Qué estudios ofrece la UNED en Guinea Ecuatorial?

JLM.- La Universidad Nacional de Educación a Distancia ofrece el



mismo régimen académico y administrativo en todos sus Centros repartidos por todo el mundo. Los Centros de Malabo y Bata no son ninguna excepción, por lo que cualquier persona puede matricularse en alguna de las muchas Facultades de la UNED. Los ciudadanos guineoecuatorialianos acogidos al Programa de Cooperación reciben todos nuestros servicios y los libros necesarios de forma gratuita. Los estudios que se ofrecen dentro del Programa de Cooperación son: *Derecho, Económicas, Empresariales, Educación, Filología, Políticas y*

Sociología. Existe también la modalidad de ingreso mediante el **Curso de Acceso Directo para Mayores de 25 años.** En total hay unos 500 alumnos matriculados este curso en nuestros dos Centros.

Todas las carreras mencionadas son titulaciones superiores de segundo ciclo, de cinco cursos académicos cada una. Entre nuestros proyectos futuros está la posibilidad de implantar en Guinea Ecuatorial titulaciones de primer ciclo (diplomaturas) y planes de estudio adecuados al contexto socio-cultural de este país.

EP.- Háblenos del régimen de becas de la UNED en nuestro país.

JLM.- Nuestros mejores alumnos disfrutan de becas de ayuda al estudio que se concede anualmente a la vista de los resultados académicos del curso anterior. Todo alumno que aprueba tres o más asignaturas durante un año recibe una beca cuya cuantía es proporcional al número de asignaturas aprobadas. La cantidad mensual que perciben oscila entre 45.000 y 90.000 F.CFA.

EP.- ¿Qué papel desempeñan las bibliotecas de los Centros de la UNED de Malabo y Bata y cuál es su dotación material?

JLM.- El papel de nuestras bibliotecas es fundamental. Son los pulmones de nuestros Centros. Se trata de las dos únicas bibliotecas de carácter especializado universitario de Guinea Ecuatorial,

por lo que deberían considerarse como un valioso patrimonio cultural del país. Nuestros fondos disponen de más de 10.000 ejemplares que abarcan todas las áreas de conocimiento que comprenden los estudios que ofrecemos en Guinea. Nuestros estudiantes las utilizan muchísimo, puesto que es aquí donde consultan los libros complementarios de cada asignatura, así como las distintas obras de referencia, diccionarios, enciclopedias, revistas, catálogos, etc..., que obviamente no podemos entregar a cada uno de ellos. En nuestras bibliotecas también se organizan actividades culturales y proyecciones de cine y vídeo. Disponemos de una videoteca con una importante colección de vídeos didácticos producidos por la propia UNED, así como películas de cine de autores clásicos y actuales. También ofrecemos un servicio de hemeroteca con periódicos y revistas españolas que nos llegan semanalmente por avión. Contamos con varios almacenes de material didáctico donde conservamos los libros nuevos que se entregan a los alumnos. Se trata de las mismas ediciones que se pueden encontrar en las librerías españolas.

EP.- ¿Cuántos alumnos han finalizado sus estudios de licenciatura en Guinea Ecuatorial y

cuál es la previsión para próximos años?

JLM.- Desde su creación hace años, es ahora cuando nuestros Centros de Malabo y Bata comienzan a recoger sus frutos académicos. Las difíciles condiciones en las que trabajan nuestros estudiantes hacen que los resultados no puedan ser tan espectaculares en cuanto a número de licenciados, pero tampoco son despreciables, ni mucho menos. En la actualidad contamos con 7 licenciados en Derecho y Educación, de los que 7 son mujeres. La media anual se ha estabilizado en 5, por lo que dentro de pocos años nuestros egresados serán ya más de 40.

En la actualidad contamos con 7 licenciados en Derecho y Educación, de los que 7 son mujeres.

Personalmente me satisface mucho ver el prestigio que nuestros licenciados tienen entre la población y la valoración positiva que se hace de su actividad profesional. También contamos con un *Doctor en Antropología* Joaquín Mbana, que leyó su tesis en Madrid el curso pasado y

cuál es la previsión para los próximos años?

JLM.- Desde su creación hace 14 años, es ahora cuando nuestros Centros de Malabo y Bata comienzan a recoger sus frutos académicos. Las difíciles condiciones en las que trabajan nuestros estudiantes hacen que los resultados no puedan ser espectaculares en cuanto a número de licenciados, pero tampoco son despreciables, ni mucho menos. En la actualidad contamos con 17 licenciados en Derecho y Educación, de los que 7 son mujeres. La media anual se ha estabilizado en 5, por lo que dentro de pocos años nuestros egresados serán ya más de 40.

En la actualidad contamos con 17 licenciados en Derecho y Educación, de los que 7 son mujeres.

Personalmente me satisface mucho ver el prestigio que nuestros licenciados tienen entre la población y la valoración positiva que se hace de su actividad profesional. También contamos con un *Doctor en Antropología D. Joaquín Mbana*, que leyó su tesis en Madrid el curso pasado y que

ahora es nuestro Jefe de Estudios en la UNED-Bata.

EP.- ¿Qué actividades extra-académicas desarrolla la UNED en sus Centros de Malabo y Bata?

JLM.- Desde hace varios años hemos establecido el miércoles como jornada de actividades culturales. Pretendemos ofrecer una actividad interesante durante cada uno de los miércoles del año académico. Las más frecuentes son: conferencias, coloquios, cine de estreno y vídeos producidos por la UNED. Este año hemos creado un equipo de fútbol que participará en las ligas de la Federación Guineana. También queremos editar una revista monográfica semestral de calidad.

EP.- ¿Cómo se coordinan los trabajos de la UNED con el Ministerio de Educación guineano y qué relación tendrá la UNED con la futura Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial?

JLM.- El Ministerio de Educación guineoecuadoriano es, por pura lógica, el canalizador de nuestras actividades en este país. Entiendo que es importante y necesario que exista una participación de dicho Ministerio en la coordinación de

nuestras actividades. En ese sentido, el Ministerio conoce perfectamente nuestra buena disposición a colaborar con ellos. La Cooperación bilateral en materia educativa implica que la Administración receptora debe identificar las necesidades de formación de su país y solicitar de los donantes la ejecución y supervisión de proyectos encaminados a cubrir esas necesidades. En ese sentido la Cooperación Española está abierta a cualquier colaboración que se le solicite y ha demostrado hasta ahora su voluntad de participar en el segmento educativo universitario.

Entre nuestros proyectos futuros está la posibilidad de implantar en Guinea Ecuatorial titulaciones de primer ciclo (diplomaturas) y planes de estudios adecuados al contexto socio-cultural de este país.

En cuanto a la creación de la futura Universidad Nacional de Guinea, no hemos recibido ninguna información del Ministerio de Educación ni de ninguna otra institución oficial. Si la Administración guineoecuatorial concreta una solicitud formal al

respecto, ése será el momento de estudiar por parte de la Cooperación Española la modalidad de su participación en ese proyecto.

EP.- ¿Qué novedades tienen previstas para este curso y cuáles son los proyectos de futuro para el programa?

JLM.- Este curso académico 1994-95 presenta varias novedades que van a significar una ampliación del espectro educativo del Programa UNED. Usted debe saber que la UNED ofrece, además de los estudios reglados de las Facultades, cursos de siete meses de duración para educadores y adultos. Hemos decidido ofrecer en Guinea algunos de estos cursos de forma experimental. Se trata de un curso de *Formación de Instructores en Técnicas de Estudio*, otro de *Didáctica de las Ciencias Naturales* y otro de *Español Avanzado para Universitarios*. También vamos a establecer un Premio de Ensayo a nivel de la sub-región de África Central con un premio único de 250.000 FCFA. Además, vamos a organizar un concurso público de proyectos para adjudicar una beca a una persona, que viajará a España y podrá desarrollar allí un trabajo de investigación durante tres meses.

Personalmente me satisface mucho ver el prestigio que nuestros licenciados tienen en la población y la valoración positiva que se hace de su actividad profesional

El futuro del Programa para una revisión de las titulaciones pendiente adecuación de los de estudio universitario para Guinea Ecuatorial, así como replanteamiento en profundidad nuestro trabajo como Programa Cooperación. Para el desarrollo estas tareas esperamos iniciar etapa de plena colaboración con autoridades educativas estepaís. Por lo que respecta parte española, creo que la disposición de la UNED de la Cooperación Española sobradamente demostrada.

FESTIVAL

Inscripciones

Bases e inform

Personalmente me satisface mucho ver el prestigio que nuestros licenciados tienen entre la población y la valoración positiva que se hace de su actividad profesional

El futuro del Programa pasa por una revisión de las titulaciones y la pendiente adecuación de los planes de estudio universitario para Guinea Ecuatorial, así como de un replanteamiento en profundidad de nuestro trabajo como Programa de Cooperación. Para el desarrollo de estas tareas esperamos iniciar una etapa de plena colaboración con las autoridades educativas de este país. Por lo que respecta a la parte española, creo que la buena disposición de la UNED Central y de la Cooperación Española está sobradamente demostrada.

Por último, si me lo permite, quisiera destacar desde estas páginas de *El Patio* el hecho de que este curso académico contamos entre nuestros alumnos con una estudiante muy especial: se trata de la Excm. Sra. D^a Constanza Mangué de Obiang. Este hecho supone una gran satisfacción y un altísimo honor tanto para nuestros Centros en Guinea, como para el Rector de la UNED, para la Cooperación Española y para nuestra Embajada en Malabo. Personalmente entiendo esta circunstancia como un ejemplo más de las excelentes relaciones existentes entre nuestros dos países, siendo para mí un motivo de orgullo el que la UNED pueda contribuir, aunque sea con un granito de arena, a consolidar esas buenas relaciones.

T.N.M.



FESTIVAL DE DANZAS

Inscripciones hasta el 27 de Febrero.

Bases e información en las oficinas del
C.C.H-G.

El patio / 11

CRONICA DE UN PROYECTO

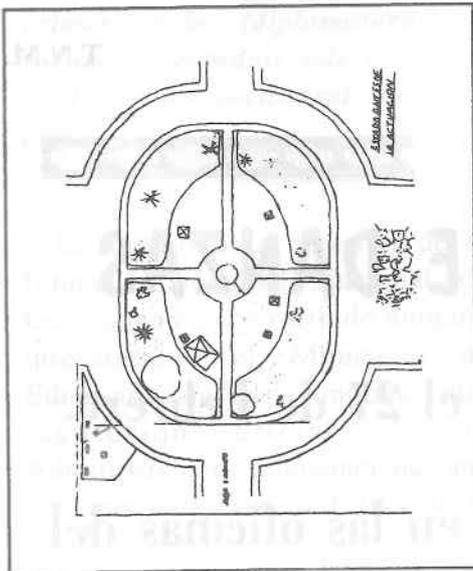
Por: *Fermín Font Mezquita*
Asesor Técnico de la Cooperación y
Autor del Proyecto

Recientemente finalizó un proyecto promovido y financiado por la Cooperación Española, que a diferencia de otros, ha sido de muy breve desarrollo y ejecución. Los proyectos que ha desarrollado y viene desarrollando esta cooperación, por sus características, son de media y larga duración. Tal vez sea éste uno de los motivos por los que no producen el impacto que ha producido éste. Sin duda hay otros factores, como el ser un

trabajo de infraestructura y equipamiento urbano con su componente de uso y disfrute de los ciudadanos. Nos referimos, obviamente, a los trabajos de reconstrucción de las aceras de la avenida Tres de Agosto y a la remodelación de la plaza de Elá Nguema de la ciudad de Malabo.

Este proyecto cabría enmarcarlo dentro de las medidas emprendidas por varios organismos internacionales para paliar los efectos de la devaluación del Franco CFA., pero también en un programa de rehabilitación de la infraestructura y equipamiento urbano extendido a varias ciudades del país.

Surgió como experiencia piloto ante futuras actuaciones similares al objeto de constatar la receptividad de la población y autoridades, y valorar todas las dificultades de un proyecto de estas características. Ya durante los trámites previos a la ejecución del proyecto fuimos constatando el alto grado de aceptación por parte de las autoridades competentes; El proyecto, con la introducción de



El patio / 12

Hasta su
africana su
respecto a l
hogar de div
como los q

Nunca car
tejados.

Más vale
dormir sin c

La riqueza
la nieve.



algunas sugere
en su totalic
ejecución de
recibiendo la
vecinos. Par
ejecución de
Cooperación E
y pintura plás
y el Ayuntami
las fachadas
avenida.

finalmente
trabajos, y
transeúntes
avenida, desc
"Octubre" ha
obstáculos; lo
de una pequ
amueblada c
para leer, la
autobuses po
el espléndid
constituye l
recobrado un
esplendor co
aceras, la rep
renovación c
instalación d

Si todas e
servido para
como espaci
sido la intro
infantiles, u
las plazas p
ha producio
por la gran
acuden a div
rincones de

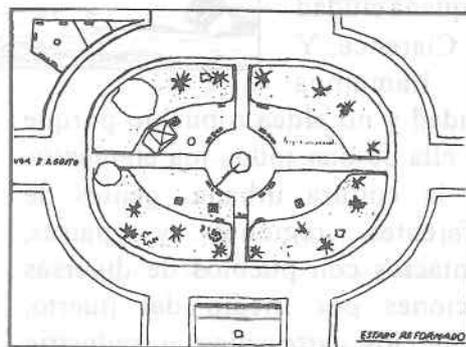
algunas sugerencias, fue aceptado en su totalidad, y durante la ejecución de los trabajos se fue recibiendo la aprobación de los vecinos. Paralelamente a la ejecución de los trabajos la Cooperación Española repartió cal y pintura plástica entre los vecinos y el Ayuntamiento para embellecer las fachadas de la plaza y de la avenida.

finalmente terminaron los trabajos, y desde ahora los transeúntes podrán recorrer la avenida, desde el Centro "12 de Octubre" hasta la plaza, sin obstáculos; los vecinos dispondrán de una pequeña zona renovada y amueblada con farolas y bancos para leer, la antigua parada de autobuses podrá ser recuperada, y el espléndido legado español que constituye la plaza mayor ha recobrado una buena parte de su esplendor con la ampliación de las aceras, la reparación de muretes, la renovación de la vegetación, y la instalación de farolas y bancos.

Si todas estas aportaciones han servido para revitalizar la plaza como espacio de convivencia han sido la introducción de los juegos infantiles, un mobiliario nuevo en las plazas públicas del país, lo que ha producido un impacto mayor por la gran afluencia de niños que acuden a divertirse desde todos los rincones de la ciudad.

Podemos concluir en que los resultados obtenidos han sido del agrado de todas las partes, y que esta experiencia ha sido suficientemente satisfactoria y exenta de obstáculos como para plantearse otras intervenciones similares. Pero no hemos de descuidar un aspecto transcendental: todo mobiliario, elemento constructivo o arbolado, requieren atención y cuidados.

Por lo que tal vez reste lo más importante que no es más que



mantener lo conseguido, y en esto tienen mucho que decir los vecinos y el Ayuntamiento. Deseamos y tenemos la convicción de que los usuarios y responsables de la ciudad sabrán preservar estas instalaciones para que las podamos disfrutar durante muchos años.

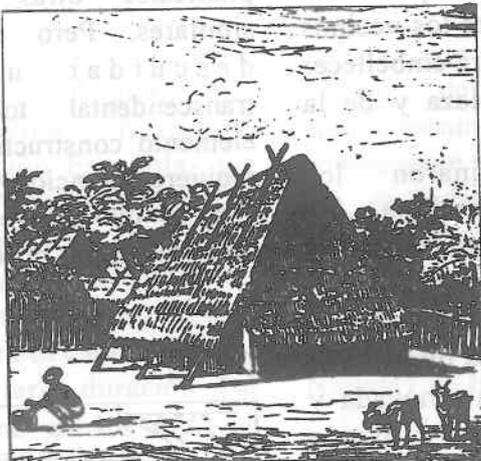
F.F.M.

El patio / 13

LA CIUDAD DE CLARENCE

A. M. del Molino (Del libro: *La ciudad de Clarence*)

Con los hermanos Lander podemos ahora trasladarnos a la estación seca del final de 1830 y comienzos del 31 y contemplar a la pequeña ciudad de Clarence. Y la llamamos



ciudad y no aldea o pueblo porque en ella se dan todos los elementos de la cultura urbana: gentes de diferentes regiones y países, contactos con pueblos de diversas naciones por medio del puerto, comercios, artesanías e industria maderera. Los hermanos Lander son testigos excepcionales, como exploradores y atentos observadores y por su estancia de dos meses de merecido descanso, esperando su retorno a Inglaterra (72). He aquí su descripción.

<<El asta de la bandera que se izaba al principio en el extremo de punta William (hoy de la Unidad Africana) ha sido trasladada ante la

cas a del Gobernador. Por eso ahora lo primero que atrae la atención es un edificio espacioso rodeado de unas pocas palmeras. En él se ha instalado el hospital y a la verdad que no se le podía asignar un lugar más a

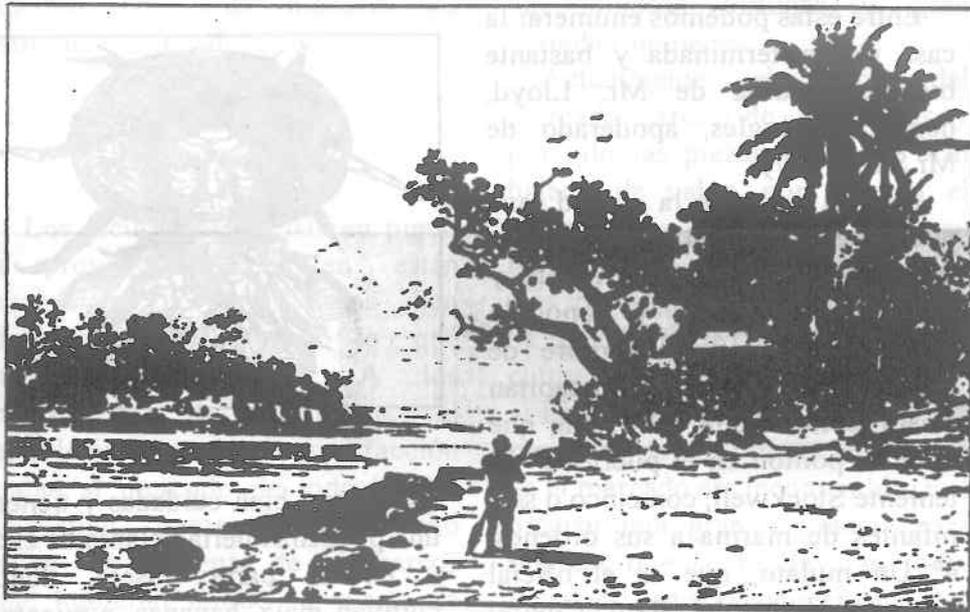
propósito, pues recibe la saludable influencia de la brisa marina y está enteramente separado de las otras viviendas, precaución muy importante en un clima como el de Fernando Poo.

A poca distancia del hospital y dentro de una empalizada de estacas de madera, de forma redonda y techo cónico, y rodeado de otras chozas más pequeñas, se levanta el edificio que sirvió anteriormente de almacén de la Colonia.

A estos edificios le sigue lo que podríamos denominar zona militar. Primero un barracón para la infantería de marina, después el cuartel de los oficiales y a



continuación el cuartel del Cuerpo Africano. Todo cercano en medio de la zona una pieza de cañón montado sobre su crucero apuntando hacia la bahía [Dicha zona militar se construyó hasta el momento en que se trasladó el cuartel a la carretera Luba, después de la Independencia.] En la zona más prominente, que destaca de forma conspicua sobre el precipicio que da a la playa y al puerto, sobresa la casa del Gobernador, edificio amplio y vistoso (74). Se llega desde el mar, subiendo por una cuesta empinada y fatigosa de centenar de pies de altura. Delante de la casa, como en la zona de mando sobre la línea de la ciudad y sobre el resto de la ciudad



continuación el cuartel del Real Cuerpo Africano. Todo cercado y en medio de la zona una pieza de cañón montado sobre su crueña, apuntando hacia la bahía (73). [Dicha zona militar se conservó hasta el momento en que se trasladó el cuartel a la carretera de Luba, después de la Independencia.] En lugar prominente, que destaca de forma conspicua sobre el precipicio que da a la playa y al puerto, sobresale la casa del Gobernador, edificio amplio y vistoso (74). Se llega a él desde el mar, subiendo por una cuesta empinada y fatigosa de un centenar de pies de altura (75). Delante de la casa, como en actitud de mando sobre la línea de la costa y sobre el resto de la ciudad y el

mar, se hace ostensible una batería de siete cañones, traídos últimamente por un barco de su Majestad.

Entre estos edificios, que podemos llamar oficiales, destaca en primer lugar, dentro de la península y a corta distancia de la casa del Gobernador, el destinado para la Comisión Mixta que debe juzgar a los barcos negreros capturados, y que permanece todavía sin ocupar y con trazas de no verse nunca terminado (76).

Otras varias construcciones, edificios particulares y de casas comerciales, embellecen punta William. Rodeados de algunos árboles dan al conjunto un aspecto agradable y pintoresco cuando se contempla desde el mar.

Entre éstas podemos enumerar la casa recién terminada y bastante bien construida de Mr. Lloyd, negociante inglés, apoderado de Mr. Smith (77).

En esta parte de la ciudad, que podríamos denominar la city, residían: 1° El superintendente y gobernador interino, y conocido generalmente con el nombre de capitán, Mr. Beecroft. 2° El capitán Beatti, comandante del portia; que hace de pontón en el puerto. 3° El teniente Stockwell, con cinco o seis infantes de marina a sus órdenes. 4° Un mulato, que es el oficial portaestandarte del Real Cuerpo Africano, y las dos compañías sierraleonas de que consta. 5° Algunos carpinteros y dos artesanos de velas de barcos. 6° Un mulato (John Scott), que hace el oficio de escribano o secretario de Mr. Beecroft. 7° El negociante inglés Mr. Lloyd, apoderado de Mr. Smith, residente también en las Colonias.

El Barrio Fernandino

Los negros liberados y los crumanes ascienden a unos 2.000. Viven en un barrio donde poseen pequeñas y pulcras cabañas, a poca distancia de la casa del Gobernador, construidas de madera y con el techo de hojas de palmera.



Están muy bien cuidadas y tienen una pequeña huerta delante de ellas y en su parte trasera, donde cultivan maíz, bananas, pimientos, etc. Todos se ocupan sin descanso en limpiar y desbrozar el terreno. Actualmente forman dos estrechas calles, que se van prolongando día tras día por el continuo arribo de nuevos liberados. El trabajo principal de estos negros es el maderero, talando árboles y arbustos en las cercanías de la ciudad. Por ello la principal enfermedad que les afecta es la de las úlceras de las piernas; dieciséis de ellos están actualmente en el hospital por esta causa (78).

Hay varias clases de maderas en la isla de Bioko. Entre ellas el oak africano, que crece en abundancia en George's Bay [Luba], junto al mismo mar, madera satinada de las indias, ebony, lingnum-vitae, palo amarillo, varias especies de caoba,

además de otras maderas naturaleza muy dura (79).

El Mercado

Los recursos de la isla en provisiones o bien exhaustos o los nativos determinado reservarse lo necesitan para ellos. A comienzos de fundarse el establecimiento, con satisfacción traían al mercado de todo lo que disponían, como habían hecho antes con la gente de los barcos que hubieran tenido la suerte de visitarlos. El mercado consistía en ovejas, cabras, gallinas de poca calidad y muchos ñames prontamente cambiados por piezas de hierro de seis pulgadas de longitud. Con una pieza de hierro podía comprarse una cabra, tres o cuatro gallinas o un gran manojo de ñames de nueve kilos de peso.

Los nativos decían que había una abundancia de bueyes salvajes en el interior, pero no se han visto hasta ahora. Se sabe que algunos negros y otros de color pardo. Los loros son asimismo innumerables y los nativos aficionados a ellos, así como a los monos para comida. De igual modo

además de otras maderas de naturaleza muy dura (79).

El Mercado

Los recursos de la isla en punto a provisiones o bien están exhaustos o los nativos han determinado reservarse lo que necesitan para ellos. A los comienzos de fundarse el establecimiento, con satisfacción traían al mercado de todo lo que disponían, como habían hecho antes con la gente de los barcos que hubieran tenido la suerte de visitarlos. El mercado consistía en ovejas, cabras, gallinas de poca calidad y muchos ñames, prontamente cambiados por piezas de hierro de seis pulgadas de longitud. Con una pieza de hierro podía comprarse una cabra, tres o cuatro gallinas o un gran manojo de ñames de nueve kilos de peso.

Los nativos decían que había abundancia de bueyes salvajes en el interior, pero no se han visto que hayan traído su carne al mercado de Clarence. Se sabe que hay ciervos y gallinas silvestres [¿turacos?], gran número de monos, algunos negros y otros de color pardo. Los loros son asimismo innumerables y los nativos son aficionados a ellos, así como a los monos para comida. De igual modo

hay muchas tortugas y gran variedad de peces.

Actualmente el stock del mercado carece de asistencias y por ello las piezas de hierro han bajado de valor, por lo cual el abastecimiento depende en su mayor parte de Calabar y de los ríos cercanos. Esta deficiencia se ha remediado de tal manera con los cultivos de la huerta del gobierno.

El ansia de los nativos al principio por lo que se les ofrecía en el mercado era incontenible. Fue preciso una gran vigilancia para impedir que se lo llevaran todo. Pero es justo reconocer que los jefes actuaron, desde la fundación de la colonia, con gran diligencia para impedir cualquier depredación.



A.M.M.

MALABO: AYER Y HOY

F.L. Dougan Boricó

Vivimos en una ciudad llamada Malabo, perla del Golfo, entrañable testigo del trayecto evolutivo de la zona de este Golfo y especialmente de nuestro país, del que ocupa su capitalidad; también de cuanta gente de otras tierras pasaron por aquí y vivieron entre nosotros.

A sus visitantes les resulta extraño encontrar una ciudad tan bien trazada, étnicamente ecléctica, y en la que conviven culturas, costumbres, cultos y lenguas, dejando así al descubierto el verdadero talante de esta ciudad: el talante de la hospitalidad y la tolerancia.

La convivencia entre las diferentes culturas siempre ha dado un fruto positivo y concreto y ha sido causa y razón de los sucesivos avances que Malabo ha experimentado durante su ya casi bicentenaria historia.

Es evidente que la colaboración más significativa siempre fue con el hombre europeo, pues nuestras culturas poco tenían que ver con las suyas y, por tanto, el intercambio era de mucha más importancia con ellos que con cualquier otra étnia cercana y de la que se conocían bastantes aspectos.

El ambiente alegre ha caracterizado a Malabo desde que, habiendo dejado de ser Clarence y de tener administración inglesa para pasar a tener la administración española, la comunidad urbana comenzó a emanciparse y a tener sus negocios propios.

Amigos de la alegría y el buen humor, y con exquisitos gustos musicales, la gente de Malabo nunca desdeñaron una buena fiesta,



aunque no estuviera clara su razón. Los europeos residentes en Malabo siempre participaron de esta disposición a la fiesta, volviéndose más alegres, si cabe.



Circunstancias ajenas a la voluntad de su gente convirtieron a Malabo en una ciudad gastada y deteriorada.

Hoy podemos ver una vez más los resultados de esa convivencia que antes mencionaba, en las reparaciones urbanas que con el esfuerzo se van realizando, como la Plaza Mayor de Elá Ngong y sus accesos, recientemente inaugurada, posiblemente gracias al entendimiento entre el Ayuntamiento y la Cooperación Española.

Malabo ha vivido con su gente y ella misma ha explicado con claridad el aspecto el estado de ánimo de



Circunstancias ajenas a la voluntad de su gente convirtieron a Malabo en una ciudad gastada y deteriorada.

Hoy podemos ver una vez más resultados de esa convivencia que antes mencionaba, en las reparaciones urbanas que con algún esfuerzo se van realizando, como la de la Plaza Mayor de Elá Nguema y sus accesos, recientemente inaugurada, posiblemente gracias al entendimiento entre el Ayuntamiento y la Cooperación Española.

Malabo ha vivido con su gente y ella misma ha explicado con su aspecto el estado de ánimo de sus

ciudadanos.

Cuando Clarence, la ciudad era el diseño de una pretendida ciudad-puerto inglesa. Una vana ilusión, puesto que sus habitantes, aunque influenciados en religión, lengua y moral ingleses, no tenían nada de ingleses en sus convicciones más íntimas, ya que era gente de Africa transmutadas dentro de la misma Africa. Los ciudadanos en realidad, no lo eran; porque no gozaban de total libertad y tenían demasiadas obligaciones por no ser ingleses.

Aunque dejó de llamarse Clarence oficialmente en 1843, siguió con ese nombre en la práctica hasta la entrada de la

primera administración española. La prosperidad de la ciudad llegó con los negocios que sus ciudadanos hicieron con los nuevos cultivos, en especial con el cacao. La ciudad se benefició de esta etapa y se vio adornada con más casas, más edificios y más jardines. Se podría decir que el talante alegre parte de esta etapa de prosperidad y hasta ahora no se ha extinguido.

Durante el siglo que más o menos duró la dominación de Sta. Isabel, la ciudad vivió diferentes etapas dependiendo de la realidad de su situación política y de la voluntad de cooperación en el progreso.

Sta. Isabel testimonió especialmente, testigo de primera mano, toda la andadura política de Guinea: La larga etapa colonial, la consolidación en provincia española, la Autonomía y, por fin, la Independencia que determinó el final del nombre de Sta Isabel para pasar a ser Malabo.

Como antes he dicho, circunstancias ajenas a la voluntad ciudadana y de las que no procede ocuparme ahora, enturbiaron las aguas mansas y claras que regaban la ciudad y la sumieron en la sequía y la oscuridad por un tiempo que, afortunadamente, acabó.

Desde entonces Malabo ha

iniciado el árduo camino de la recuperación y esta nueva etapa corresponde vivirla a otra generación diferente, étnicamente más variada, debido a la ya dicha hospitalidad de esta ciudad.

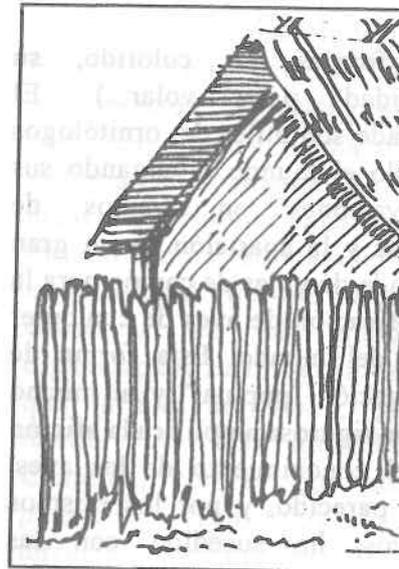
Una vez más la colaboración entre los pueblos es la única fuerza capaz de impulsar el desarrollo, el progreso y el bienestar de aquellos. Digo esto a la hora de hablar de la oferta cultural que uno puede encontrar en Malabo, porque en este aspecto, la cooperación con los países que tiene presencia entre nosotros enriquece aquella oferta,



permitiendo así que la ciudad tenga un amplio calendario cultural, los campos de las artes, el deporte, de la creación y educación y también en el área de aprendizaje de oficios artísticos.

Hay quien dice que el pasado es un espejo al que se debe mirar poco. Convengo en que no se debe mirar sino lo necesario para no olvidar la identidad, pero las apuestas son de futuros, y hay que mirar Malabo, continuar con ese espíritu colaborador que ha reportado siempre grandes mejoras en todos los aspectos.

Malabo, en fin, sigue sien

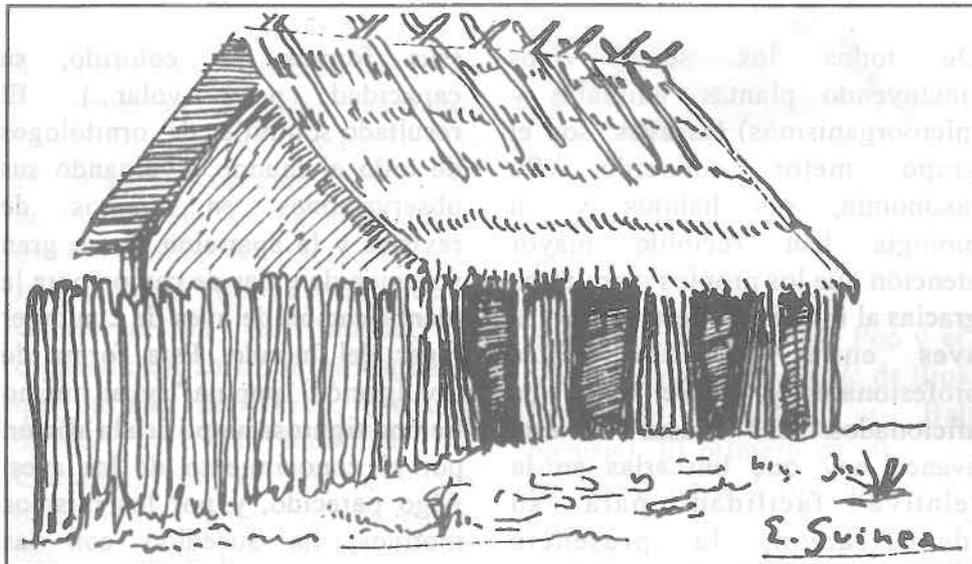


permitiendo así que la ciudad tenga un amplio calendario cultural en los campos de las artes, del deporte, de la creación y educación y también en el área de aprendizaje de oficios artísticos.

Hay quien dice que el pasado es un espejo al que se debe mirar poco. Convengo en que no hay que mirar sino lo necesario para no olvidar la identidad, pero que las apuestas son de futuros, y hacia él debe mirar Malabo, continuando con ese espíritu colaborador que le ha reportado siempre grandes mejoras en todos los aspectos.

Malabo, en fin, sigue siendo la

ciudad joven y coqueta que siempre ha sido desde su fundación y alberga gente de todos los lados del país, gente que poco a poco ha empezado a querer a su ciudad y a sentirse realmente parte de ella; pues las capitales de Estado, Malabo es una de ellas, se caracterizan por la variedad de su gente y por la capacidad de esa gente para llevar a cabo grandes logros mediante la tolerancia y la colaboración. Este sentido colaborador y tolerante es el que sigue reinando en los corazones de todos los que habitamos esta entrañable ciudad.

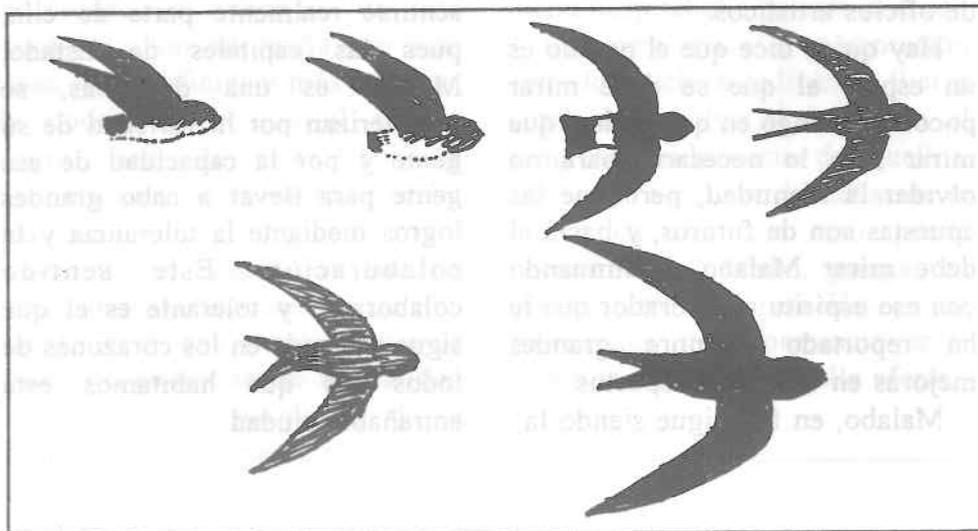


F.L.D.

El patio / 21

LOS VENCEJOS DE LA ISLA DE BOKO.

Por: Jaime Perez del Val.



De todos los seres vivos (incluyendo plantas, animales y microorganismos) las aves son el grupo mejor conocido. Su taxonomía, sus hábitos y su biología han recibido mayor atención que los propios mamíferos gracias al interés despertado por las aves entre los naturalistas profesionales y, sobre todo, los aficionados. Las causas de este avance hay que buscarlas en la relativa facilidad para su identificación, la presencia conspicua de muchas especies y la fascinación que el hombre ha sentido desde el principio de los tiempos por el mundo de las aves

(sus formas, su colorido, su capacidad para volar...). El resultado son miles de ornitólogos de todo el mundo divulgando sus observaciones en cientos de revistas y la aparición de un gran volumen de guías de campo para la identificación de aves de cualquier lugar del mundo. Esta forma de divulgación "popular" y al mismo tiempo rigurosa amplifica la afición por el conocimiento de las aves. Algo parecido, y por los mismos motivos, ha sucedido con las mariposas diurnas dentro del mundo de los insectos, y con las orquídeas en el caso de las plantas. Con la toma de conciencia de la



(1) Pie y tarso emplumado de un V

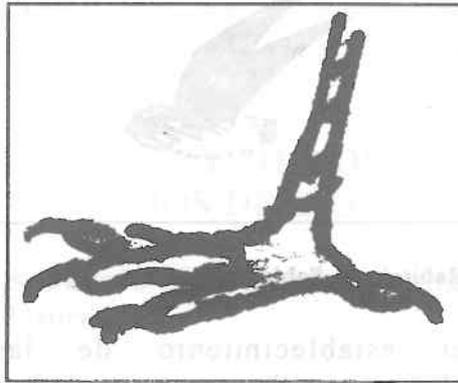
conservación de la naturaleza factor con el que con cualquier acción que afecte al entorno, las aves han sido tanto, el primer y más inmediato indicador del estado de conservación de un hábitat. Por ellas se ha elaborado toda una serie de modelos ecológicos, modelos de conservación y están sirviendo también para evaluar la importancia ecológica de pequeñas áreas o de regiones extensas. Este estudio ambicioso para establecer la prioridad de los lugares a conservar en el mundo por la organización *BirdLife* ha estimado que la isla de Bioko, (incluida dentro de las montañas de Camerún, con el que comparte parentesco faunístico), ocupa el tercer lugar de prioridad dentro de Africa en cuanto a necesidad de conservación. Sólo se encuentra por delante de este área Bioko



(1) Pie y tarso emplumado de un Vencejo

conservación de la naturaleza como factor con el que conjugar cualquier acción que afecte al entorno, las aves han sido, por tanto, el primer y más inmediato indicador del estado de conservación de un hábitat. Sobre ellas se ha elaborado teorías ecológicas, modelos de conservación y están sirviendo también para evaluar la importancia ecológica de pequeñas áreas o de regiones extensas. En un estudio ambicioso para establecer la prioridad de los lugares a conservar en el mundo, la organización *BirdLife* ha estimado que la isla de Bioko, (incluida dentro de las montañas de Camerún, con el que comparte parentesco faunístico), ocupa el tercer lugar de prioridad dentro de Africa en cuanto a necesidades de conservación. Sólo se encuentran por delante de este área Bioko-

Camerunés, las islas Sheychelles y el Este de Madagascar. En un ámbito mundial, Bioko y las montañas de Camerún ocuparían, según el estudio de *BirdLife*, el puesto 27º en cuanto a importancia de su avifauna. La razón de ello se encuentra en las diez especies que comparten en exclusiva las montañas de Camerún y Bioko, a las que hay que añadir 43 subespecies de aves (o razas) que son exclusivas de la isla y dos especies más de Bioko únicas en el mundo:

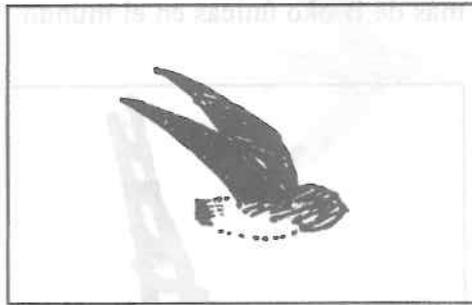


(2) Pie y tarso desnudo de una golondrina

el *Miopito* de Fernando Poo y el *Papamoscas Caruculado* de Bioko (*Speirops brunneus* y *Batis poensis*). El primero de ellos vive en los últimos 1.100 metros del pico de Basilé, y el segundo está recluido a la zona de baja altitud tolerando, en cierta medida, modificaciones llevadas a cabo para



Rabitojo de Casini



Rabitojo de Sabini

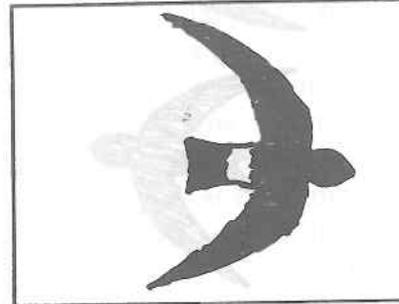
el establecimiento de las plantaciones de cacao.

Muchos países de Africa poseen ya sus asociaciones dedicadas a la observación de las aves y no habrá de tardar mucho tiempo en constituirse una aquí, en Guinea Ecuatorial, embrión de un grupo estable que estudie y divulgue la desbordante naturaleza de este país. Estudiar y familiarizarse con las aves de Bioko es sencillo y barato; interés, un cuaderno y unos "largavista" (prismáticos) bastan

para conocer las aves y disfrutar de ellas. El asunto se complica ligeramente desde octubre a marzo, cuando casi 50 especies que nidifican en climas fríos migran a Bioko en busca de climas más benignos y alimento abundante. Algunas *garzas*, *andarrios*, *chorlitos*, *milanos* y *lavanderas* se instalan en la isla durante la época seca ocupando principalmente las costas y áreas desarboladas.

Los vencejos son un grupo de aves idóneos para comenzar a distinguir un pájaro de otro e ilustran magníficamente la Historia Natural de las aves de Bioko. Una primera salvedad: no debemos confundir *Vencejos* con *Golondrinas*. En vuelo puede no ser sencillo distinguirlos, pero el Vencejo nunca acaba su vuelo floreado posado en un cable de la luz o en una rama de un árbol, ni tampoco en el suelo, desde el que probablemente no podría remontar el vuelo. La Golondrina en cambio sí podrá hacerlo y la razón estriba en la forma de sus pies (ver figura 1). Seis vencejos viven en Bioko y podremos distinguir dos de ellos fácilmente por su vientre y pechos blancos: son los *Rabitojos*. Tanto el Rabitojo de Sabini como el de Casini (*Chaetura sabini* y *Chaetura cassini*) tienen la cola cuadrada, con pequeños pinchos en la terminación de las plumas de la

cola (de ahí el nombre "Rabitojo" que no son más que prolongación del "nervio" central (el raquis) de la pluma. Los Rabitojos habitantes de áreas abiertas ocupadas por lagos y desembocaduras amplias de ríos. El de Sabini fue encontrado por primera vez en Bioko en 1.841 por Luis Fraser, naturalista de una de las ya célebres expediciones de exploración del río Níger (ver "ciudad de Clarence". A. M. Fraser realizó una notable contribución al conocimiento de la fauna de la isla y su obra pionera dio lugar a que multitud de mamíferos y 24 especies de aves que están ampliamente distribuidas



Vencejo Culiblanco

en Africa fueran descubiertas en Bioko (nosotros decimos que estas especies tienen a Bioko su "terra typica"). Esto obliga a la descripción que haga el científico de una nueva especie

cola (de ahí el nombre "Rabi-tojo") que no son más que prolongaciones del "nervio" central (el raquis) de la pluma. Los Rabitojos son habitantes de áreas abiertas, ocupadas por lagos o desembocaduras amplias de ríos. El de Sabini fue encontrado por primera vez en Bioko en 1.842 por Luis Fraser, naturalista de una de las ya célebres expediciones de exploración del río Níger (ver "La ciudad de Clarence". A. Martín). Fraser realizó una notable contribución al conocimiento de la fauna de la isla y su actividad pionera dio lugar a que multitud de mamíferos y 24 especies de aves que están ampliamente distribuidas



Vencejo Culiblanco

en Africa fueran descubiertas en Bioko (nosotros decimos que estas especies tienen a Bioko como "terra typica"). Esto obliga a que la descripción que haga cualquier científico de una nueva especie

similar a una de estas 24, tenga que hacerse comparando la nueva especie con ejemplares de Bioko.

Fraser encontró el Rabitojo de Sabini ya común, pero las observaciones posteriores han sido escasas: Basupú-Fishtown (en 1904), Banapá (1957) y Malabo (1963). En 1990 hicimos nuestra primera y única observación de esta especie en el lago Biao. Si el Rabitojo de Sabini es poco común, el de Casini lo es aún menos. No se supo de su existencia hasta 1939 y sólo se conoce un ejemplar de Bioko, capturado en Basupú del oeste (1929) que aún se conserva en el museo de Nueva York.

CLAVE DE LOS VENCEJOS DE BIKO

< Parte o toda la mitad ventral blanca:

+ Mitad ventral enteramente blanca y estrecha franja blanca en el obispillo. **Rabitojo de Casini.**

+ Garganta y pecho pardos, y la franja blanca del obispillo continúa en la mayor parte de la cola. **Rabitojo de Sabini.**

< Ventralmente todo pardo o negro (puede presentar la garganta blanquecina, aunque es difícil de distinguir en vuelo):

Obispillo blanco. (garganta blanquecina) **Vencejo culiblanco.**

* Enteramente pardo o negro:

\$ Tamaño mucho mayor que el resto de los vencejos. (cabeza-cola: 17cm).

Apus barbatus.

\$ Tamaño normal (cabeza-cola: 12-15cm).

& Cola profundamente ahorquillada.

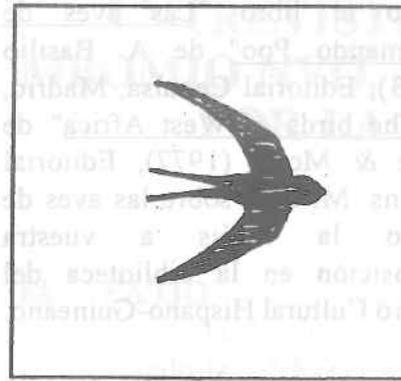
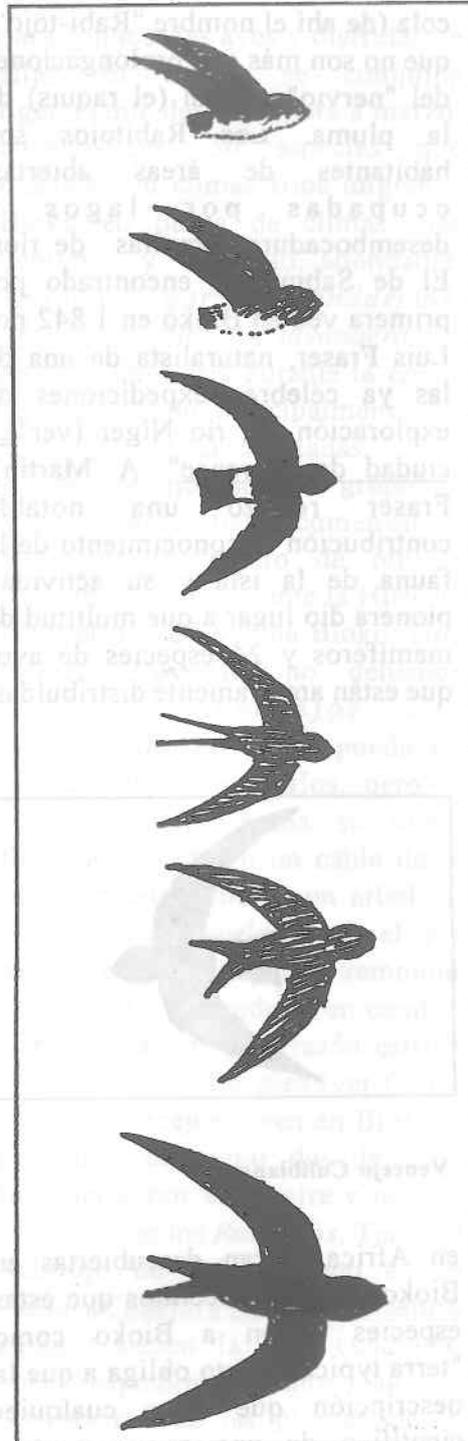
Vencejo de las palmeras.

& Cola debilmente ahorquillada.

Vencejo de Fernando Poo.

Entre los otros cuatro vencejos seguramente tendremos más suerte al observar al muy común vencejo Culiblanco (*Apus affinis*).

En casi todos los tejados de Malabo o de cualquier poblado, cría, durante la época seca, generalmente en colonias, construyendo los nidos con borra de Ceiba y plumas de otras aves que cementa con una saliva pegajosa. Otro vencejo que compartiendo los espacios urbanos con el anterior no tardaremos en identificar es el vencejo de las palmeras (*Cypsiurus parvus*). Su nido es ciertamente curioso y la única fecha de cría conocida en Bioko nos la proporcionaron



Vencejo de las palmeras

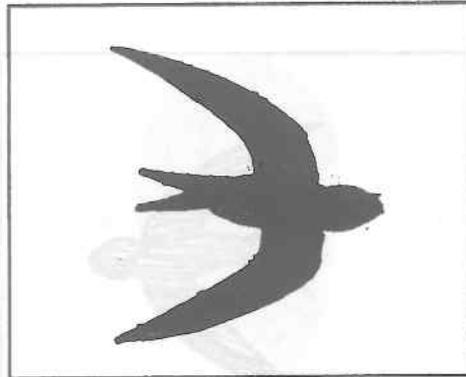
la familia Carretero al advertir el nido de esta especie pegado a la mosquitera de su casa. Sin embargo, lo normal es que con un rudimentario nido lo hagan en las hojas de los cocoteros o las palmeras de aceite. Tanto los huevos como las crías son pegados directamente a las hojas, y con la gravedad, son alimentados por los pollos hasta que se valen por sí mismos para aferrarse al nido con sus patas. Fraser fue también quien halló este vencejo de las palmeras por primera vez en Bioko en los mediados del siglo pasado, pero el Vencejo Culiblanco no fue descubierto hasta 1915. Aunque tan abundante, el Culiblanco refuta la presunción de que sea la especie que colonizó recientemente Bioko es muy factible. Los otros dos vencejos hasta los seis que viven son en cierta manera



Vencejo de las palmeras

la familia Carretero al advertir un nido de esta especie pegado a la mosquitera de su casa. Sin embargo, lo normal es que su rudimentario nido lo hagan en el envés de las hojas de los cocoteros o las palmeras de aceite. Tanto los huevos como las crías son pegados directamente a las hojas, y contra la gravedad, son alimentados los pollos hasta que se valen por sí mismos para aferrarse al nido con sus patas. Fraser fue también quien halló este vencejo de las palmeras por primera vez en Bioko, a mediados del siglo pasado, pero el Vencejo Culiblanco no fue descubierto hasta 1915. Ahora es tan abundante, el Culiblanco, que la presunción de que sea una especie que colonizó recientemente Bioko es muy factible. Los otros dos vencejos hasta los seis que viven son en cierta manera una

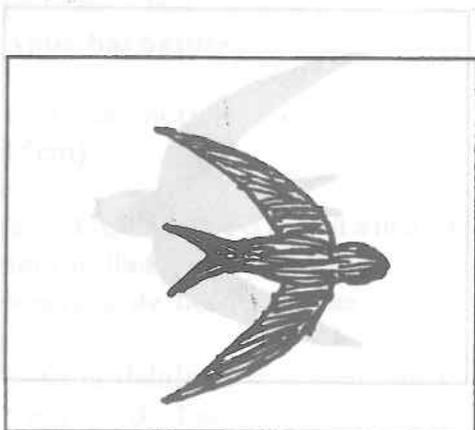
incógnita. El llamado vencejo de Fernando Poo (Schoutenapus myioptilus) fue considerado una especie única de Bioko y ahora ha sido



Apus Barbatus

relevado a raza endémica de la isla. Fueron capturados los primeros individuos en Sipopo y Basupú-Fishtown (1903-1904) y desde entonces sólo se conoce un ejemplar que pudimos identificar en el Museo Nacional de Ciencias Naturales de Madrid, capturado en Riaba (1933). El último de los vencejos (Apus barbatus) es de una envergadura mucho mayor que el resto y pertenece a una raza restringida en Monte Kupe (Cameroun), el Obudu plateau (Nigeria) y Monte Môco (Angola). Se ha confundido habitualmente con el Vencejo Común Europeo (Apus apus) y sólo existe la certeza

de seis ejemplares capturados también en 1903. Estos dos últimos Vencejos podrían haberse extinguido en Bioko y por ello no hemos realizado ningún registro durante nuestro trabajo en la Isla.



Vencejo de Fernando Poo

Destacaron los beneficios que proporcionan los vencejos en Guinea Ecuatorial, es hablar de combatir el paludismo; son cientos de mosquitos los que un Vencejo ingiere al día y sus horas de actividad coinciden precisamente con las de los mosquitos. Nos sabremos bien acompañados viendo revoltear los Vencejos sobre nuestro cielo.

Cualquier información que podáis proporcionar sobre las aves de Bioko será bienvenida. Deberá hacerse detallando la fecha, localidad, datos de la puesta y nido, etc. Son de gran utilidad para la identificación de las aves de

Bioko el libro "Las aves de Fernando Poo" de A. Basilio (1963), Editorial Cocolsa, Madrid, y "The birds of West Africa" de Serle & Morel (1977), Editorial Collins. Mi tesis sobre las aves de Bioko la tenéis a vuestra disposición en la biblioteca del Centro Cultural Hispano-Guineano.

Quiero aprovechar este artículo para agradecer a los amigos que ayudaron u ofrecieron su ayuda durante mi estancia en Bioko en Noviembre -Diciembre de 1994. La lista es larga, pero Cristina merece mi mayor recuerdo.



Jaime Pérez del Val. C/Estébanez Calderón 7, 5º g. 28020 Madrid España.

ENTREVISTA MBOMÍO NVÓ, A POR LA

Por:

EL PATIO.- Su valor personal de la labor que desarrollando la UNED en Guinea Ecuatorial.

PONCIANO MBOMÍO NVÓ pudiera tener la posibilidad de traducir lo provechoso y útil ha sido para mí la UNED vuelta de hoja le diría que todo que soy hoy en día, se lo debo a la UNED en Guinea Ecuatorial.

Imagínense la ardua labor que supone para una industria de automóviles emprender la recolección de unas chatarras inservibles de automóviles, ya fuera de uso dados de baja por su estado de deterioro, fundir el hierro todavía conllevan dichas chatarras y disponer de nuevo el mismo material para fabricar nuevos automóviles luego ponerlos en venta. Pues, es exactamente lo que la UNED ha hecho de mí en Guinea Ecuatorial. Mientras estaba ya dado de baja en plena juventud de la población activa de todas las instancias de nuestra sociedad, la UNED me recogió como una materia prima que pudiera enriquecer su

ENTREVISTA CON D. PONCIANO MBOMÍO NVÓ, ABOGADO LICENCIADO POR LA UNED-MALABO.

Por: Teobaldo Nchaso

EL PATIO.- Su valoración personal de la labor que viene desarrollando la UNED en Guinea Ecuatorial.

PONCIANO MBOMÍO NVÓ.- Si pudiera tener la posibilidad de traducir lo provechoso y útil que ha sido para mí la UNED, sin vuelta de hoja le diría que todo lo que soy hoy en día, se lo debo a la UNED en Guinea Ecuatorial.

Imagínense la ardua labor que supone para una industria de automóviles emprender la recogida de unas chatarras inservibles de automóviles, ya fuera de uso o dados de baja por su estado de deterioro, fundir el hierro que todavía conllevan dichas chatarras y disponer de nuevo el mismo para fabricar nuevos automóviles, y luego ponerlos en venta. Pues, eso es exactamente lo que la UNED ha hecho de mí en Guinea Ecuatorial. Mientras estaba ya dado de baja en plena juventud de la población activa de todas las instancias de nuestra sociedad, la UNED me recogió como una materia prima que pudiera enriquecer su



*Ponciano Mbomio Nvó
(Licenciado por la UNED- Malabo)*

laboratorio humano. Así, la coincidencia de nuestras intenciones hizo de mí y de la UNED un homenaje sempiterno. Creo que este ejemplo tan ilustrativo resulta ser el paradigma más elocuente que pone las cosas en su sitio conforme a mi valoración personal. Extendiendo esta valoración personal de la labor de la UNED en Guinea Ecuatorial a todos los que se han beneficiado como yo de su rica enseñanza a distancia, me parece tener la convicción de haberlo dicho todo.

EP.- Su perfil personal profesional: desde la licenciatura hasta ahora. Incluya las posibles ventajas profesionales que haya podido aportar.

PMN.- A propósito de la licenciatura, el pasado domingo día 15 de enero actual, me llegó de España por mediación del Director de la UNED en Guinea Ecuatorial, *D. José Luis Márquez*, mi título de Licenciado en Derecho, enviado por la Sede Central de Madrid. Por eso me parece oportuno introducir aquí mi andadura por la UNED, la más ambiciosa que he podido atravesar en toda mi vida, ya que obtener una licenciatura universitaria es llegar hasta la cúspide en la carrera cursada en la respectiva facultad, en mi caso la de Derecho.

He sido un profesional de la Administración Pública de este país de la que conozco el engranaje desde los tiempos inmemoriales, y es la que gozo de una acumulada experiencia profesional que me ha servido de base firme para superar con éxito la carrera de Derecho, de mucho arraigo en el aparato administrativo público de cualquier país. Como tal profesional adquirí la vocación de un fiel servidor de gentes, por entender que el que mejor sirve recibe buenos estipendios y recompensas por su

condición de gestor de negocios o intereses ajenos. Sobra narrar con detalle mi carrera funcional en este país, por haber sido objeto de muchos percances injustificados. Pero resulta lógico y oportuno subrayar que los conocimientos adquiridos como tal funcionario en centros nacionales y del extranjero, me abrieron el horizonte para empalmar la carrera de Derecho ante cualquier oportunidad que se me brindara. Y afortunadamente, tras un inolvidable y triste adiós a nuestra administración pública, me matriculé en el Curso de Acceso para Mayores de 25 años de la UNED de Malabo en el curso escolar 1.985-86, superándolo exitosamente en primera convocatoria y accediendo a la Facultad de Derecho de esta Universidad en el curso 1.986-87, para acabar la carrera en el año escolar 1.990-91, es decir, justamente en cinco años.

Con sólo este éxito de haber finalizado la carrera de Derecho en la UNED se me abren nuevos horizontes profesionales que en esta ocasión no se orientan a servir a gente desde una Oficina Pública, sino desde un modesto bufete profesional de abogados, donde se trabaja con criterios de eficiencia, rentabilidad y competencia dentro de un régimen de concurrencia.

Son muchas las ventajas

alcanzadas desde mi licenciatura empezando por mi libere intelectual (porque la única libertad de un ignorante es la libertad de ser ignorante), seguido de un eterno adiós al estado de indigencia en que me hallaba sumido durante largos años sin ningún tipo de auxilio pecuniario, y acabo por contar actualmente con una clientela fluida y selecta, ya soy asesor jurídico de varias empresas privadas de Malabo, Bata, y profesor tutor de Derecho Mercantil del Centro Asociado UNED de Malabo desde hace varios cursos. De esta manera, no tengo queja de haber alcanzado la licenciatura de Derecho en la UNED.

EP.- ¿Cómo se siente cuando tiene que enfrentar a un competidor que haya estudiado fuera?. ¿Haber estudiado fuera supone una ventaja de conocimientos?

PMN.- Esta pregunta me recuerda a la gente que trabaja sumida en un completo complejo que se deriva de la interna convicción de haberse acomplejado de desempeñar tal oficio que no ha aprendido en los correspondientes centros docentes o profesionales. En una palabra, como ocupar el puesto de médico cuando se es enfermero frente a un verdadero médico.

alcanzadas desde mi licenciatura, empezando por mi libertad intelectual (porque la única libertad de un ignorante es la libertad de ser ignorante), seguido de mi eterno adiós al estado de indigencia en que me hallaba sumido durante largos años sin ningún tipo de auxilio pecuniario, y acabando con contar actualmente con una clientela fluida y selecta, ya que soy asesor jurídico de varias empresas privadas de Malabo y Bata, y profesor tutor de Derecho Mercantil del Centro Asociado a la UNED de Malabo desde hace tres cursos. De esta manera, no me quejo de haber alcanzado la licenciatura de Derecho en la UNED.

EP.- ¿Cómo se siente cuando se tiene que enfrentar a un compañero que haya estudiado fuera?. ¿Haber estudiado fuera supone una ventaja de conocimientos?.

PMN.- Esta pregunta me recuerda a la gente que trabaja sumida en un completo complejo que se deriva de la interna convicción del acomplexado de desempeñar tarea u oficio que no ha aprendido en los correspondientes centros docentes o profesionales. En una palabra, es como ocupar el puesto de médico cuando se es enfermero frente al verdadero médico.

Por ello, estoy sumamente convencido de que sólo puedo enfrentarme en un juicio o pleito a otro universitario jurista como yo, a quien supongo estará en idénticas condiciones académicas y profesionales que yo, sin anteponer el hecho de que yo he estudiado dentro del país y él ha estudiado fuera. Y es más, tomando en consideración el hecho de que mi título es español como el de otros colegas que han estudiado en España, mi única preocupación en este sentido debería ser cómo he preparado el caso a sostener con la contraparte.

En otro orden de consideraciones, siempre mantengo grabada en mi mente la definición del término universidad como *grupo humano eminentemente personal y esencialmente libre respecto al territorio*. Dicho de otra forma: *órganos de ciencia cuyo contacto con el suelo es por pura necesidad física, pero que de ningún modo pertenecen al municipio, comarca, región ni tampoco a otra entidad territorial superior, porque su misión es universal y territorialmente ilimitada*. Pues a la luz de esta definición, no tiene cabida la presunción de haber estudiado fuera o dentro del país cuando los planes de estudios son los mismos. Y es más, las ricas bibliotecas de

la UNED de Malabo y Bata con material bibliográfico actualizado, suministran a los profesionales de estas ciudades las informaciones puntuales para resolver sus problemas curriculares.

EP.- Díganos algo sobre el bufete "EL APOYO".

PMN.- Bufete "EL APOYO" es un bufete fundado originariamente por tres abogados, todos licenciados por la UNED en Guinea Ecuatorial. La idea de su creación viene a ser una imitación de los bufetes colectivos de profesionales que funcionan en otros países, cuya finalidad es aparte de llevar las tareas o los asuntos que nos llegan a diario en base al principio de la división del trabajo, conseguir una visión de conjunto en la maduración de los pleitos a someter en los Juzgados y Tribunales y coadyuvar a una rentable administración de la justicia, porque, en definitiva, el abogado no es otra persona que un colaborador de dicha administración y cuanto mejor ilustre jurídicamente al juez, las sentencias se dictarán con mayor fundamentación jurídica y con mucha aproximación a la realidad de los hechos concomitantes al caso planteado.

Otra razón de más que nos ha

conmovido a crear un bufete colectivo, es por nuestra aproximación de pareceres en cuanto hemos sido funcionarios de la Administración Pública guineoecuatorial durante muchos años y procedentes de la misma Escuela de Administración. No importa que se ausente uno de nosotros para llevar adelante los asuntos, porque los casos los estudiamos en común aunque las demandas vayan a nombre de uno sólo o de los tres, y aunque haya sido apoderado en concreto uno sólo para llevar un caso concreto. Pues nos cubrimos mutuamente las ausencias y procuramos reforzarnos para ganar con méritos los casos que nos encomiendan nuestros clientes. En definitiva, no hay ningún caso pendiente en nuestro bufete si no sea que depende de alguna instancia judicial o que el cliente no haya documentado en la totalidad su expediente.

Bufete "EL APOYO" ofrece no solamente asistencia jurídica a los ciudadanos, sino también la administrativa y la mercantil. Los tres abogados que lo integramos somos técnicos de administración y entre nosotros hay un Master en Dirección de Empresas.

En principio, la creación del bufete supuso para muchos colegas una competencia ilícita, pero la evidencia del tema justifica la

necesidad de que todo abogado debe tener un despacho al público conocido con el nombre de bufete. Así lo define el Diccionario de la Real Academia Española: bufete es el despacho de un abogado.

La clientela del bufete "EL APOYO" que en principio no era considerable como ahora, está cada día más animada por la celeridad empleada en la tramitación de los asuntos que se nos confía tanto a nivel de pleitos deducible ante los órganos jurisdiccionales que a nivel de asesoramiento. Sin embargo, procuramos ahorrar nuestro trabajo profesional no asumiendo asuntos en los que estamos convencidos de que el cliente se llevará la peor parte.

Nuestro bufete colectivo de tres abogados, único de su clase en Guinea Ecuatorial, está situado en la calle Nigeria nº 15, esquina Rey Malabo, de la ciudad de Malabo, y cuenta con un personal administrativo muy atento y competente, capaz de sintetizar las inquietudes del cliente para su sometimiento al letrado de guano.

EP: ¿Cómo encuentra el horizonte profesional de uno que se licencia en la UNED?

PMN.- Aunque no puedo precisar las ventajas que pueden aportar otras carreras cursadas en la UNED,

novido a crear un bufete colectivo, es por nuestra proximación de pareceres en tanto hemos sido funcionarios de la Administración Pública Ecuatoriana durante muchos años y procedentes de la misma escuela de Administración. No importa que se ausente uno de nosotros para llevar adelante los asuntos, porque los casos los resolvemos en común aunque las demandas vayan a nombre de uno de los tres, y aunque haya un apoderado en concreto uno para llevar un caso concreto. Nos cubrimos mutuamente las deficiencias y procuramos reforzarnos para ganar con méritos los casos que nos encomiendan nuestros clientes. En definitiva, no hay ningún caso pendiente en nuestro bufete si no sea que depende de una instancia judicial o que el cliente no haya documentado en la totalidad su expediente. El bufete "EL APOYO" ofrece no solamente asistencia jurídica a los ciudadanos, sino también la administrativa y la mercantil. Los abogados que lo integramos somos técnicos de administración y entre nosotros hay un Master en Dirección de Empresas. En principio, la creación del bufete supuso para muchos colegas una competencia ilícita, pero la claridad del tema justifica la

necesidad de que todo abogado debe tener un despacho al público conocido con el nombre de bufete. Así lo define el Diccionario de la Real Academia Española: bufete es el despacho de un abogado.

La clientela del bufete "EL APOYO" que en principio no fue considerable como ahora, está cada día más animada por la celeridad empleada en la tramitación de los asuntos que se nos confía tanto a nivel de pleitos deducible ante los órganos jurisdiccionales que a nivel de asesoramiento. Sin embargo, procuramos ahorrar nuestro trabajo profesional no asumiendo asuntos en los que estamos convencidos de que el cliente se llevará las de perder.

Nuestro bufete colectivo de abogados, único de su clase hasta ahora en Guinea Ecuatorial, está situado en la calle Nigeria nº 28, esquina Rey Malabo, de la ciudad de Malabo, y cuenta con un personal administrativo muy atento y competente, capaz de sintetizar las inquietudes del cliente para su sometimiento al letrado de guardia.

EP: ¿Cómo encuentra el horizonte profesional de uno que se licencia en la UNED?

PMN.- Aunque no puedo precisar las ventajas que pueden aportar otras carreras cursadas en la UNED

de Guinea Ecuatorial, sin embargo estoy convencido de que, si las cosas se hicieran a gusto, un universitario de cualquier procedencia no debe pasar peripecias en nuestro país por la gran demanda de cuadros cualificados que a diario se acusa en cada sector. Quiero referirme a las palabras pronunciadas por un economista inglés, *John Vaizey*, en una conferencia a la que asistí en el Instituto Nacional de Administración Pública de Alcalá de Henares (Madrid), según las cuales "el desarrollo económico de un país depende principalmente del grado de instrucción de sus habitantes, y no así de los recursos naturales que posee..." Resumió la conferencia diciendo que "un país subdesarrollado es un país subinstruido", ya que el título de dicha charla consistía en abordar las relaciones entre la educación y el desarrollo económico.

Según esta exposición sucinta, no cabe duda de que el horizonte profesional de todo aquél que se licencia en la UNED es más halagüeño que el que viene de fuera, porque al conocer desde dentro las necesidades reales de nuestra sociedad, ata bien los cabos para encontrar cobijo profesional al término de su carrera. Porque el país necesita por ahora de muchos cuadros cualificados. Y si son

universitarios, mejor. En todo caso, no dejo de reconocer que las profesiones liberales como la mía no tocan demasiadas puertas ni aguardan mucho tiempo en los pasillos de las oficinas para encontrar empleo, porque ellas mismas dan empleo a quienes las hayan abrazado, salvo que sean perezosos, o no tengan la curiosidad de aprender el ejercicio práctico de la profesión de la gente ya con más experiencia en la materia.

EP.- Háblenos de otros compañeros suyos egresados en la UNED.

PMN.- No puedo dejar de señalar que me siento muy orgulloso de los demás compañeros que han obtenido sus licenciaturas en la UNED, unos antes que yo y otros después. Pero la tónica general es

que todos se defienden bastante en sus respectivos puestos de trabajo, y hay algunos que han ostentado elevados puestos en la Administración Pública, como son los casos de los ex-ministros D. Antonio-Pascual Oco Eboho, primer egresado guineano de la UNED y D^a María-Cristina Dyombe Dyangani y la ex-directora General de la Mujer, D^{ña}. Teresa Avoro. A nivel de judicatura, mi compañero de bufete, también licenciado por la UNED de Malabo, D. Fernando Micó Nsué ha ostentado los cargos de Juez de Distrito de Malabo y Juez de Primera Instancia.

Están próximos a abandonar las aulas universitarias otros muchos alumnos de la UNED, con lo que el número de licenciados preparados en Guinea Ecuatorial por esta universidad a Distancia se acercará pronto a la treintena.



Juan Carlos I, Rey de España

y en su nombre

El Rector de la Universidad Nacional de Educación a Distancia



T.N.M

EN CHARLA CO

Por: J

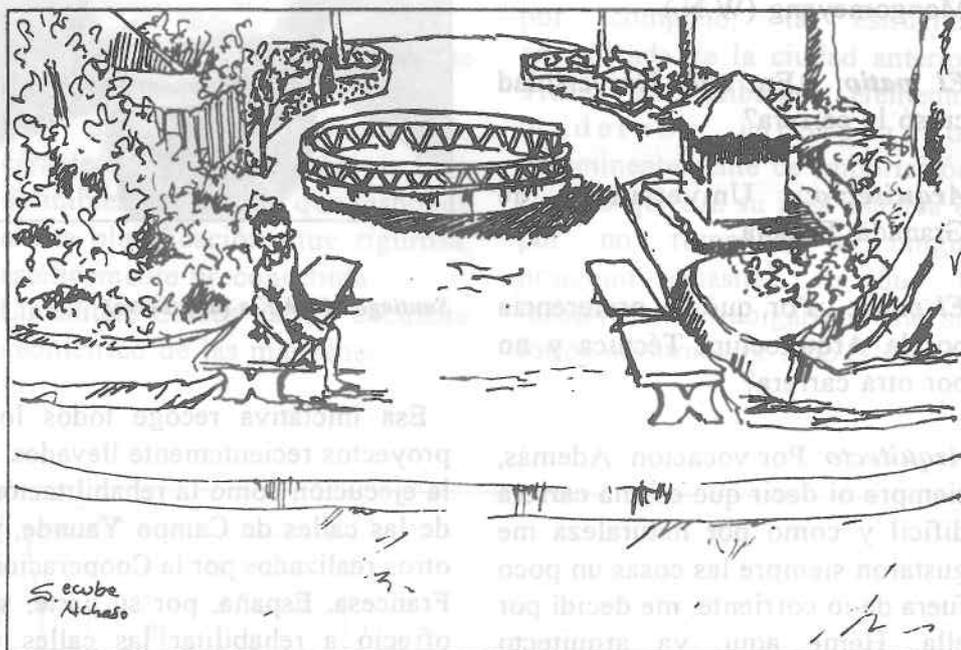


Elá Nguema tenía ya su Por envejecida al correr del tiempo ha tenido que recobrar su esplendor. Un brillo nuevo en su ámbito y en el hablar elogioso de su vecindario.

Para recavar una información más veraz y objetiva, a favor del provecho de nuestro servicio público, más serio, más crítico por su refinado gusto, ha querido El patio, entrevistar a los

ENTREVISTA CHARLA CON EL ARQUITECTO

Por: Jerónimo Rope Bomabá



Elá Nguema tenía ya su plaza. Por envejecida al correr del tiempo, ha tenido que recobrar su esplendor. Un brillo nuevo en su ámbito y en el hablar elogioso de su vecindario.

Para recavar una información más veraz y objetiva, y en provecho de nuestro selecto público, más serio, más crítico... por su refinado gusto, ha querido, *El patio*, entrevistar a los dos

Arquitectos técnicos que acometieron la realización del proyecto de la rehabilitación de la susodicha plaza y sus alrededores.

A Santiago Mayé Elá, nos lo encontramos en su despacho del Excmo. Ayuntamiento de Malabo, a cuya cuenta trabaja, en medio de teoremas, cifras y planos con los que libra su cotidiana batalla a la Geometría. Gracias a su interesado ofrecimiento, pudimos recavar la

información que le ofrecemos al pie de las precedentes líneas.

El patio: ¿Cómo te llamas?

Arquitecto: Santiago Mayé Elá. De Mongomeyeng (W.N.)

El patio: ¿En qué Universidad cursó la carrera?

Arquitecto: Universidad de Granada, España.

El patio: ¿Por qué su preferencia por la Arquitectura Técnica y no por otra carrera?

Arquitecto: Por vocación. Además, siempre oí decir que es una carrera difícil y como por naturaleza me gustaron siempre las cosas un poco fuera de lo corriente, me decidí por ella. Héme aquí, ya arquitecto técnico.

El patio: Háblanos, por fin, de cómo nació el proyecto de las obras acometidas en Elá Nguema.

Arquitecto: El de Elá Nguema, no es un proyecto aislado. Responde a una iniciativa conjunta que tomaron algunos Organismos Internacionales con el fin de ayudar y sostener la moral de los países afectados por la devaluación del Franco CFA.



Santiago Mayé Elá (arquitecto)

Esa iniciativa recoge todos los proyectos recientemente llevados a la ejecución como la rehabilitación de las calles de Campo Yaunde, y otros realizados por la Cooperación Francesa. España, por su parte, se ofreció a rehabilitar las calles y aceras de Elá Nguema, asimismo su plaza mayor. La dirección corrió a cargo de mi colega español, Fermín Font, a quien secundé en el transcurso de las operaciones. Las empresas *Ecuador* y *Colasesga*, ejecutaron los trabajos.

El patio: ¿Cuánto tiempo lleva ejerciendo su carrera?

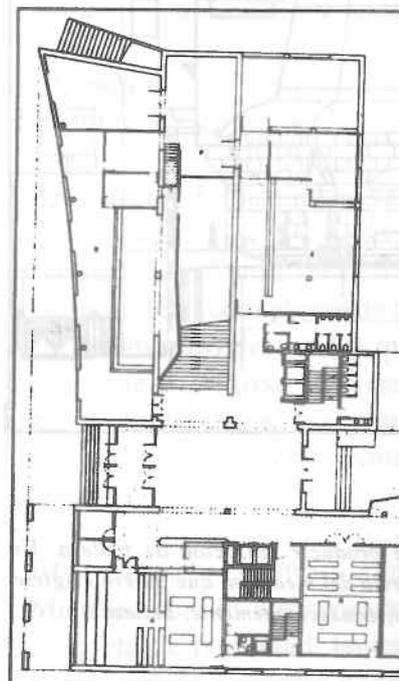
Arquitecto: 1 año y seis meses, aproximadamente.

El patio: Pareces muy joven.

Arquitecto: 31 años.

El patio: Háblanos de tu concepto urbanístico sobre Malabo.

Arquitecto: En síntesis, Malabo divide, urbanísticamente en dos. Hay un Malabo Colonial con características arquitectónicas definibles por cuanto que responde a una planificación muy rígida y estéticamente preconcebida: Linealidad de sus calles, estructura geométrica de las manzanas



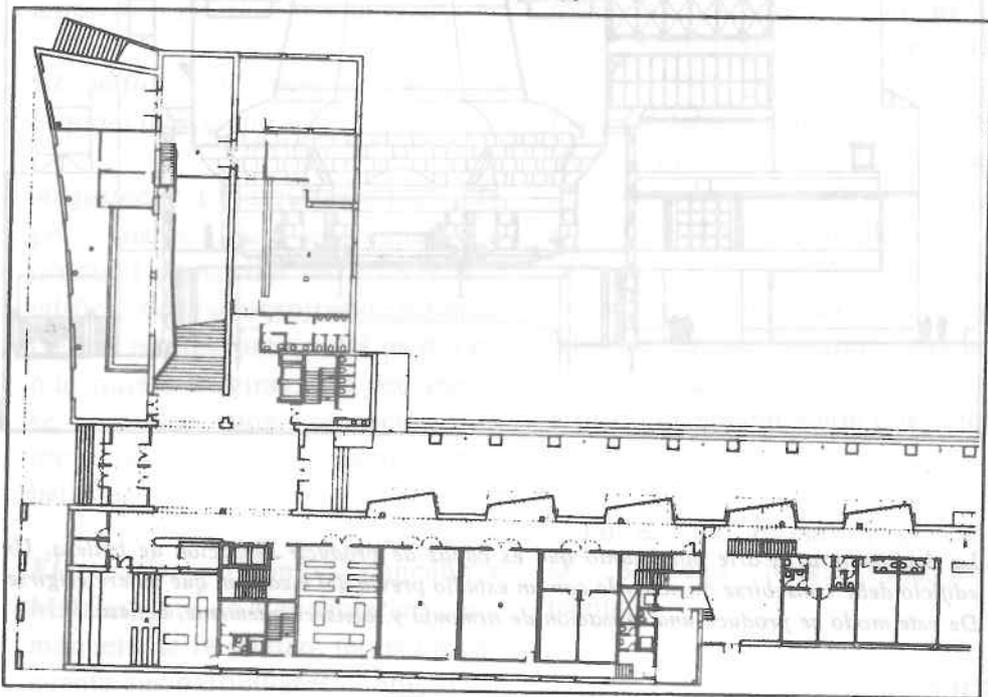
El patio: Pareces muy joven...

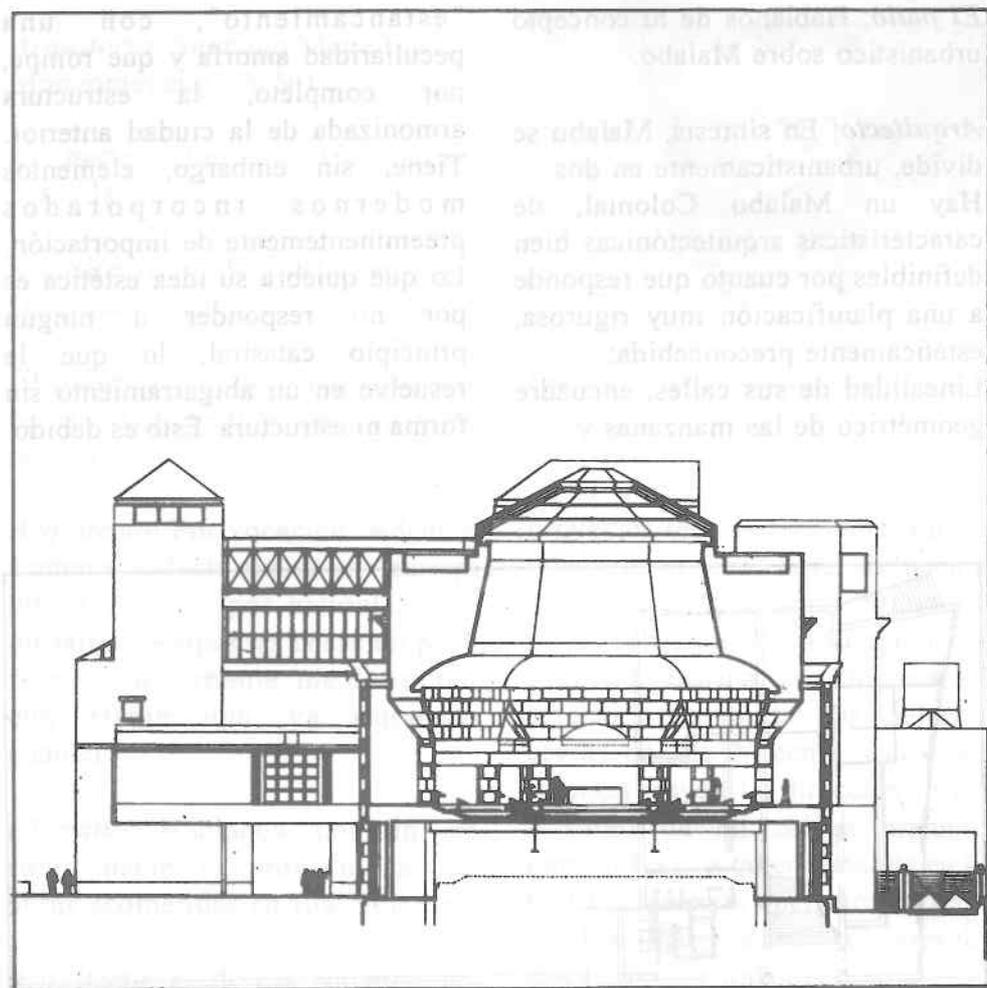
Arquitecto: 31 años.

El patio: Háblanos de tu concepto urbanístico sobre Malabo.

Arquitecto: En síntesis, Malabo se divide, urbanísticamente en dos: Hay un Malabo Colonial, de características arquitectónicas bien definibles por cuanto que responde a una planificación muy rigurosa, estéticamente preconcebida: Linealidad de sus calles, encuadre geométrico de las manzanas y

edificios adaptados al clima y el medio ambiente. Ahora bien, refiriéndonos al segundo Malabo, el de nuestros días, es el de "estancamiento", con una peculiaridad amorfa y que rompe, por completo, la estructura armonizada de la ciudad anterior. Tiene, sin embargo, elementos modernos incorporados preeminentemente de importación. Lo que quiebra su idea estética es por no responder a ningún principio catastral, lo que le resuelve en un abigarramiento sin forma ni estructura. Esto es debido





La Arquitectura es arte por cuanto que es capaz de producir sensación de belleza. Un edificio debe concebirse de acuerdo con un estudio previo del medio en que quiere erigirse. De este modo se produce una sensación de armonía y, consecuentemente, belleza.

a la absoluta carencia de re las Instituciones. La construye donde quiere; se los proyectos de urbanización hay respeto por la cosa púb

El patio: ¿Cómo relacion conceptos Arquitectura Turismo?

Arquitecto: Ambos absolutamente indisolubles tan estrechamente relacionados no hay manera de hablar de sin asociar la idea de la arquitectura y la naturaleza sustentos del Turismo. Se para ver cosas diferentes acostumbradas; incluso difi ambientes de pueblo y ciudad

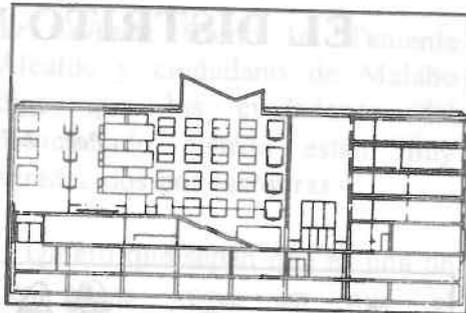
El patio: Su opinión so arquitectura como arte.

Arquitecto: La arquitectura por cuanto que es capaz producir sensación de belleza edificio debe concebirse de a con un estudio previo del m que quiere erigirse. De ese se produce una sensación armonía y, consecuentemente, belleza.

El patio: ¿Cómo con Malabo si le encargaran maqueta de la ciudad, tener cuenta sus particulares cond

a la absoluta carencia de respeto a las Instituciones. La gente construye donde quiere; se pasa de los proyectos de urbanización. No hay respeto por la cosa pública.

El patio: ¿Cómo relacionas los conceptos Arquitectura y Turismo?



Arquitecto: Ambos son absolutamente indisociables; están tan estrechamente relacionados, que no hay manera de hablar de la una sin asociar la idea de la otra. La arquitectura y la naturaleza son los sustentos del Turismo. Se viaja para ver cosas diferentes a las acostumbradas; incluso difieren los ambientes de pueblo y ciudad.

El patio: Su opinión sobre la arquitectura como arte.

Arquitecto: La arquitectura es arte por cuanto que es capaz de producir sensación de belleza. Un edificio debe concebirse de acuerdo con un estudio previo del medio en que quiere erigirse. De ese modo se produce una sensación de armonía y, consecuentemente, belleza.

El patio: ¿Cómo concebiría Malabo si le encargaran una maqueta de la ciudad, teniendo en cuenta sus particulares condiciones

de capital de la República, ciudad tropical y de costa?

Arquitecto: Prefiero hacer un conjunto de situación geográfica y clima. Para hacerle atractivo (el conjunto), la concebiría con parques, avenidas y paseos sombreados con árboles, y plantas menores (flores), unidades arquitectónicas en ambiente ecológico. Y para evitar romper nada hecho con anterioridad, trazaría previamente todas las redes de suministro: teléfono, agua, electricidad, alcantarillado etc.

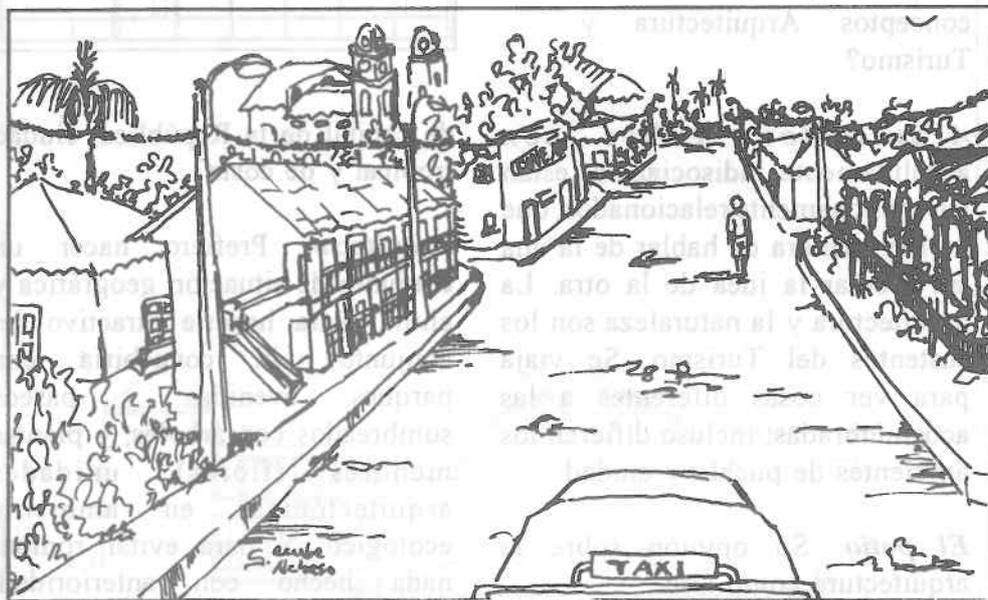
Un apretón de manos puso fin a tal interesante charla, dejando entrever la buena disposición y espíritu de colaboración por ambas partes:

Por un lado, **El patio** y, por otro, D. Santiago Maye, arquitecto técnico.

J.R.B.

EL DISTRITO N°6 DE MALABO

Por: J.T. Avila Laurel



Muchas veces el hombre cree que el trozo de tabla que utiliza para tapan los agujeros o rendijas de su casa es suyo; puede que sea así, mas otras tantas veces olvida que la mano de pintura que dio para disimular la reparación es lo que quedó de las obras del vecino. Cooperación, operación hecha por dos personas para mutuo beneficio.

Muchas veces esa cooperación llega cuando la parte más necesitada sufre de mayor

estrechez y esto hace que se aprecie más la ayuda recibida. Es justamente lo que le acaeció al Ayuntamiento de Malabo. Cuando los vecinos de Elá Nguema se quejaban de la falta de aceras por donde circular libremente o esperar el taxi para el mercado por el vaso de arroz, cuando los niños lloraban porque carecían de un lugar de recreo o de expansión, es cuando del cielo de la Cooperación Guineo-Española, cae el maná que

pone fin a las zozobras de los habitantes de S. Fernando de Elá Nguema por impunidad histórica. Y de las arcas de la Cooperación Española sale un millóncitos de Francos que la empresa Colasesga y Ecuatoriana utilizaron para rehabilitar las aceras de la Avenida 3 de Agosto de Elá Nguema y reparar la plaza de la misma villa, por este orden.

Y Fiesta pues al son de la música de "Richis" Basile y los "Sanguebos" chicos y grandes dieron cita para celebrar la vuelta de los zapatos de los viandantes y el retorno de la alegría a las calles de Elá Nguema. Inauguración el día de Diciembre de 1.994. y se dio la mano el Señor Embajador del Reino de España, el Señor Alcalde de Malabo, el Secretario General del Ministerio Guineano de Asuntos Exteriores y las autoridades Guineanas y la Cooperación Española.

El patio ha querido conocer las impresiones de los beneficiarios de las obras:

El patio: Sr Cañada, como Teniente Alcalde del Ayuntamiento ¿cuál es su impresión al respecto de las obras recién hechas en el distrito n° 6?

pone fin a las zozobras de los habitantes de S. Fernando, hoy Elá Nguema por imperativo histórico. Y de las arcas de la Cooperación Española salen los milloncitos de Francos que las empresa Colasesga y Ecuador S.L utilizaron para rehabilitar las aceras de la Avenida 3 de Agosto de Elá Nguema y reparar la plaza de la misma villa, por este orden.

Y Fiesta pues al son de la música de "Richis" "Bases" y "Sanguemos" chicos y grandes se dieron cita para celebrar la victoria de los zapatos de los viandantes y el retorno de la alegría a las casas de Elá Nguema. Inauguración: 22 de Diciembre de 1.994. y se dieron la mano el Señor Embajador del Reino de España, el Señor Alcalde de Malabo, el Secretario General del Ministerio Guineano de Asuntos Exteriores y otras autoridades Guineanas y de la Cooperación Española.

El patio ha querido conocer las impresiones de los beneficiarios de las obras:

El patio: Sr Cañada, como 1er. Teniente Alcalde del Excmo. Ayuntamiento ¿cuál es su impresión al respecto de las obras recién hechas en el distrito urbano nº 6?

Sr Cañada. Como 1er Teniente Alcalde y ciudadano de Malabo digo que los ciudadanos del mencionado distrito están muy agradecidos por las obras.

Quiero que sepan que es una de las pocas veces en que el ciudadano de a pie se beneficia directamente de la acción de alguna cooperación.

El patio: ¿Y el Ayuntamiento está satisfecho de las obras?

Sr Cañada: Muy satisfecho, teniendo en cuenta que estas obras estaban acargo de empresas de mucha experiencia, como la Colasesga y la firma Ecuador.

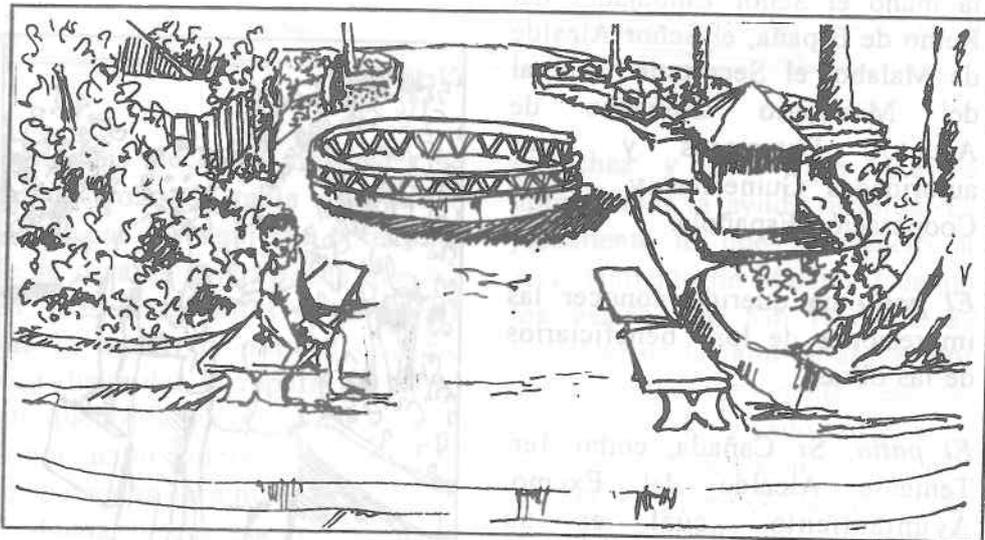


El patio: ¿Ha tomado el Ayuntamiento disposiciones para el buen uso y disfrute de estas obras, especialmente la plaza?

Sr Cañada: Pensamos en ello pero por ahora, desgraciadamente este pensamiento no se ha materializado aunque creemos que es de mucha urgencia y necesidad.

El patio: Gracias, Sr. Cañada.

Sr Cañada: A ustedes debo agradecer, tengo los brazos abiertos para ustedes.



J.T.A.L.

Honorato Buele, libro en mano, saliendo de clase.

El patio: ¿Como ven los jóvenes el acondicionamiento de la plaza y las aceras en Elá Nguema?

Honorato Buele: (Algo tartamudo), lo de las aceras nos permite circular sin temer a ser atropellados. Y en la plaza charlamos bajo los nuevos postes de luz por las noches, con nuestros amigos.

Con ellos y ellas, **El patio** felicita a los habitantes del distrito urbano n° 6 por la suerte que han tenido.

EL MINAO IMPERIAL

Por: M...

Cuando lo creó Dios, y p...
Noé en el arca, nunca imaginó
la importancia que iba a adquirir
después de tantos siglos en a...
de las páginas del libro de
vida.

El *Minao Minao*, que día
va aumentando su fama en n...
sociedad, es el pez diminuto
mar el cual, al principio,



S. ECUBE NCHNSO

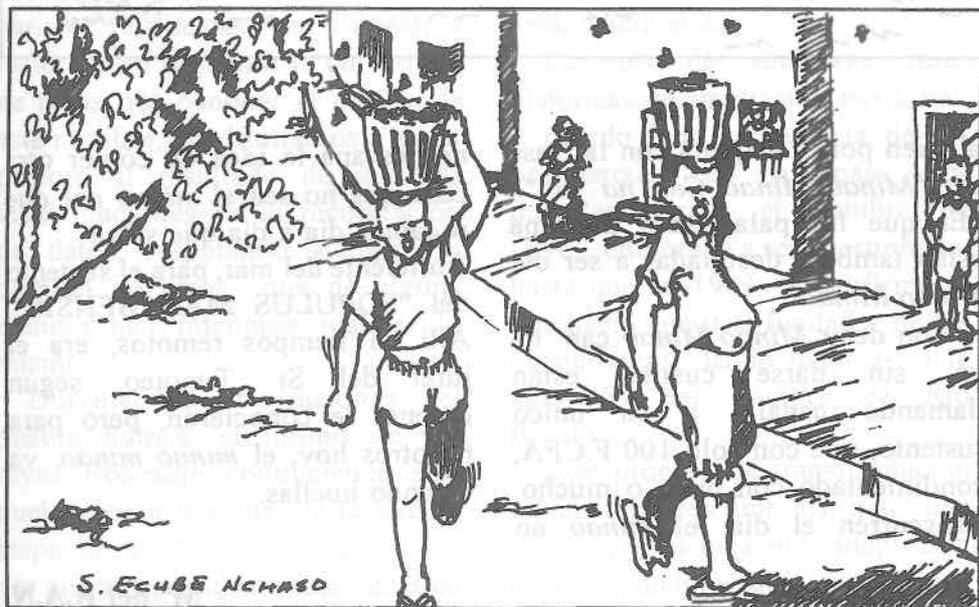
EL MINAO MINAO, FACTOR IMPRESCINDIBLE

Por: M^a del Rocío Aloy Napá

Cuando lo creó Dios, y púsole Noé en el arca, nunca imaginaron la importancia que iba a adquirir después de tantos siglos en alguna de las páginas del libro de esta vida.

El *Minao Minao*, que día a día va aumentando su fama en nuestra sociedad, es el pez diminuto de la mar el cual, al principio,

despreciábamos, porque, presumíamos de poder comprar kilillos de *alas, dendong, pollos* y otras cosas mejores, y el pobre *minao* se moría de risa en el interior de los canguros que son, además, conocidos como su fiel hogar después del mar. Si mal no recuerdo, en la época de nuestros padres ya existió el ya conocido

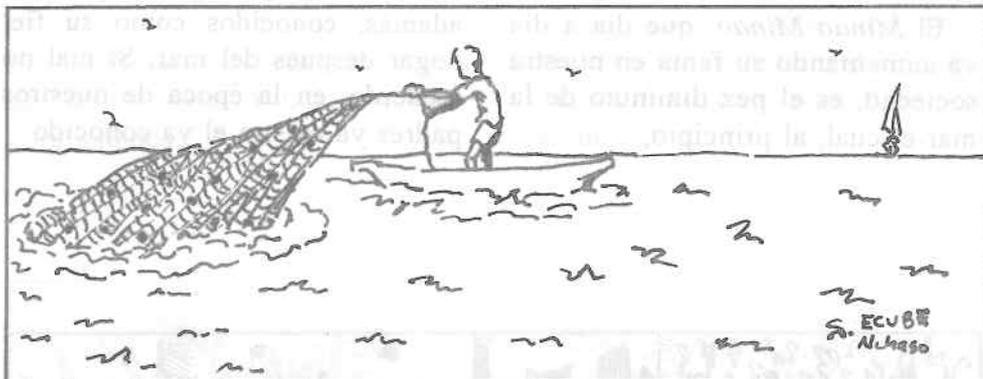


minao pero, con otro aspecto y nombre diferente: "EL MARRAMIAU" con dos gatos en la portada de la lata; pero el caso del minao de la actualidad, ya viene a ser más diferente porque, éste prefiere ir en canguro y sobre dos ruedas por toda la ciudad de Malabo...

¿Es que uno ya no puede ir por la ciudad con su palangana portando sus propios enseres sin que le salga

exige muchos ingredientes.

Lo más curioso del minao, es que no ha perdido la tradición para con los gatos; si en la latería iban los gatos tras la misma, en la actualidad cuando entra el coche por una comunidad con el himno ya conocido, los primeros en salir, son los gatos; véalos allí, entre este gentío, intentando raptar el primer miná que se desprenda del kilo o mejor dicho del plato de venta. Se



alguien por la esquina con la frase de: "Minao Minao Can na ya"? ¿Es que las palanganas de ropa están también destinadas a ser del Minao Minao?

Con decir *Minao Minao can na ya*, sin darse cuenta, están llamando canalla a su único sustento, que con solo 100 F.CFA, condimentado con poco o mucho, transcurren el día; el minao no

nos escapa la idea de comer otra cosa que no sea el minao del que rogamos día a día que salga suficiente del mar, para el sustento del "POPULUS MALABENSIS". Allí en tiempos remotos, era el jurel del Sr. Timoteo, según quienes le conocieron, pero para nosotros hoy, el minao minao, va dejando huellas.

M^a del R.A.N.

¿POR QUÉ A MB

Como cualquier publicación tiene en su origen una causa nacer, nuestro artículo que una excepción ante esta intenta responder a la necesidad dar el conocimiento de circunstancias histórico-cult en que nace y se desarrolla pueblo con sus peculiaridades eso hoy se nos ha ocurrido esta pregunta: ¿Por qué a Mb le llama Mbini?. Sin necesidad crear polémicas entorno a cuestión que, por supuesto, t varias respuestas en nue lectores, sin descartar la curio de otros por conocer el origo este nombre, nos limitamos a patente al resultado de nue investigaciones en la recopil de datos, respetando siemp opinión de otros que de a manera han intentado realiz mismo.

Durante las emigraciones pueblo ndowé, el último de reyes, Bosendje, conduciendo pueblo hacia la costa, en la etapa de su éxodo, fue adv por sus antepasados a estable

DATOS CULTURALES

¿POR QUÉ A MBINI SE LE LLAMA MBINI?

Por: Luis F. Rondo

Como cualquier publicación que tiene en su origen una causa para nacer, nuestro artículo que no es una excepción ante esta razón, intenta responder a la necesidad de dar el conocimiento de las circunstancias histórico-culturales en que nace y se desarrolla un pueblo con sus peculiaridades; por eso hoy se nos ha ocurrido hacer esta pregunta: ¿Por qué a Mbini se le llama Mbini?. Sin necesidad de crear polémicas entorno a esta cuestión que, por supuesto, tendrá varias respuestas en nuestros lectores, sin descartar la curiosidad de otros por conocer el origen de este nombre, nos limitamos a hacer patente al resultado de nuestras investigaciones en la recopilación de datos, respetando siempre la opinión de otros que de alguna manera han intentado realizar lo mismo.

Durante las emigraciones del pueblo ndowé, el último de sus reyes, Bosendje, conduciendo a su pueblo hacia la costa, en la tercera etapa de su éxodo, fue advertido por sus antepasados a establecer en

las riberas del río más grande que vieran (refiriéndose al río Congo) al que llamaron Mune na Matongo, hoy río Muni. Llegados ante la anchura de 1.800 metros de la desembocadura del río más grande hasta entonces visto, el legendario de la profecía preguntó a su pueblo por si ese era el río aconsejado, la respuesta fue que "Sí, es". Que en Combe significa "e, yó", así se estableció con su pueblo, y nació el primer nombre de Eyó, que después se extendió por toda la costa hacia el sur.

Después de sucesivas fases históricas de ampliación territorial, y debido a la supremacía de los occidentales en su paso por nuestras costas, el nombre de "Eyó", empezaba a ser cuestionado, hasta que en 1903, se confirmó al que hacía honor al fundador de los benedictinos, dando lugar así a la aparición del nombre de Río Benito.

Este proceso de transformación en sus distintos ámbitos, tiene una decisiva influencia en la adaptación de los principios autóctonos a los

DATOS CULTURALES

¿POR QUÉ A MBINI SE LE LLAMA MBINI?

Por: Luis F. Rondo

Como cualquier publicación que tiene en su origen una causa para nacer, nuestro artículo que no es una excepción ante esta razón, intenta responder a la necesidad de dar el conocimiento de las circunstancias histórico-culturales en que nace y se desarrolla un pueblo con sus peculiaridades; por eso hoy se nos ha ocurrido hacer esta pregunta: ¿Por qué a Mbini se le llama Mbini?. Sin necesidad de crear polémicas entorno a esta cuestión que, por supuesto, tendrá varias respuestas en nuestros lectores, sin descartar la curiosidad de otros por conocer el origen de este nombre, nos limitamos a hacer patente al resultado de nuestras investigaciones en la recopilación de datos, respetando siempre la opinión de otros que de alguna manera han intentado realizar lo mismo.

Durante las emigraciones del pueblo ndowé, el último de sus reyes, Bosendje, conduciendo a su pueblo hacia la costa, en la tercera etapa de su éxodo, fue advertido por sus antepasados a establecer en

las riberas del río más grande que vieran (refiriéndose al río Congo) al que llamaron Mune na Matongo, hoy río Muni. Llegados ante la anchura de 1.800 metros de la desembocadura del río más grande hasta entonces visto, el legendario de la profecía preguntó a su pueblo por si ese era el río aconsejado, la respuesta fue que "Sí, es". Que en Combe significa "e, yó", así se estableció con su pueblo, y nació el primer nombre de Eyó, que después se extendió por toda la costa hacia el sur.

Después de sucesivas fases históricas de ampliación territorial, y debido a la supremacía de los occidentales en su paso por nuestras costas, el nombre de "Eyó", empezaba a ser cuestionado, hasta que en 1903, se confirmó al que hacía honor al fundador de los benedictinos, dando lugar así a la aparición del nombre de Río Benito.

Este proceso de transformación en sus distintos ámbitos, tiene una decisiva influencia en la adaptación de los principios autóctonos a los

nuevos tiempos.

En el pueblo ndowe de Río Benito, las querellas se dirimían bajo la sombra de algún que otro árbol de gran copa, situado en zonas cercanas a la costa, al amparo de las brisas marinas, para disipar hacia el horizonte el maleficio de los delitos; casualmente se les ocurrió esta vez situarse bajo la sombra del Mbimó (árbol) para la resolución de esos problemas etnoclánicos, cosa que se hizo costumbre por la

multiplicación de causas a resolver, hasta que la pronunciación de Mbimó se hizo constante. Llamar Benito era lo mismo que Mbimó. Pues con la degeneración prosódica de la gente, y la influencia de pronunciaciones diversas, dieron lugar a la transformación de este nombre a Mbini, lugar ese que en aquella época, quedó utilizado exclusivamente para la administración de la justicia para este pueblo.

L.P.R.

IIIª MUESTRA DE TEATRO

Inscripción e información en las oficinas
del C.C.H-G

Climbié anda, cab
rumiando cómo desemba
cuanto antes de aquel cub
pesado, porque es el s
mismo de la enseñanza disp

El *símbolo*. No sabéis lo
Tenéis suerte. ¡Es una pes
Impide que uno ría, viva
escuela, porque se piensa s
en él. Uno no hace m
buscar, acechar al portac
símbolo. ¿Dónde está? ¿No
con fulano? ¿O con mer
Parece que el *símbolo* esté
del calzón o en la cartera d
lumno. Os miráis unos a ot
susplicacia. ¡El *símbolo*
envenenado el ambiente, vic
aire, helado los corazones!

¿No sabéis lo que es
es su causa?. Escucha
nspectores, durante sus m
visitas a las escuelas, (n
veces) han descubierto
"asnos" que no llevan bo
constatado las actitudes dem
desenvueltas de los escolar
respecto de la lengua de Va
(1). Nada más doloroso q
hablar mal una lengua mater
lengua que uno oye y a
desde la cuna, una lengua s

EL SÍMBOLO

Por: Bernard Dadié

Climbié anda, cabizbajo, rumiando cómo desembarazarse cuanto antes de aquel cubito, tan pesado, porque es el *símbolo* mismo de la enseñanza dispensada.

El *símbolo*. No sabéis lo que es. Tenéis suerte. ¡Es una pesadilla! Impide que uno ría, viva en la escuela, porque se piensa siempre en él. Uno no hace más que buscar, acechar al portador del símbolo. ¿Dónde está? ¿No estará con fulano? ¿O con mengano?. Parece que el *símbolo* esté debajo del calzón o en la cartera de cada alumno. Os miráis unos a otros con suspicacia. ¡El *símbolo* ha envenenado el ambiente, viciado el aire, helado los corazones!

¿No sabéis lo que es ni cuál es su causa?. Escuchad: los inspectores, durante sus múltiples visitas a las escuelas, (muchas veces) han descubierto unos "asnos" que no llevan bonete y constatado las actitudes demasiado desenvueltas de los escolares con respecto de la lengua de Vaugelas (1). Nada más doloroso que oír hablar mal una lengua materna, una lengua que uno oye y aprende desde la cuna, una lengua superior

a todas las demás, una lengua que es un poco uno mismo, una lengua bien cargada de historia y que, por sí sola, testimonia la existencia de un pueblo. En la escuela, en las calles, en los cuarteles, en las tiendas es el mismo estrago de la lengua francesa. Esto se vuelve un suplicio intolerable. Hay que atajar el mal por la raíz. Los numerosos informes de inspección ya habían hecho hincapié en las deficiencias de la enseñanza del francés en las escuelas primarias, los alumnos mostraban una enojosa tendencia a seguir hablando en dialecto, antes que en francés.(...)

Naturalmente esta penosa situación no podía durar. Sólo ocasionaba resentimientos por ambas partes. Era preciso remediarlo. Por eso se decidió proscribir el uso de los dialectos en las escuelas primarias. Con esta

(1) Autor de "Remarques sur la langue française" (1964) fundadas en el "buen uso" (el de la alta



medida se quería formar rápidamente unos hombres de verdad, unos hombres que, en todo momento, jamás perderían el norte. Hombres bien orientados, con los pies anclados en las prácticas de sus países y no unas veletas que giran al menor viento...

La decisión pues fue tomada y se lanzaron unas circulares a todos los rincones de la selva, hasta las más pobres escuelas rurales: "Prohibido hablar los dialectos en el recinto escolar". Era preciso. Las zonas bien delimitadas. Y a partir de entonces nació el *símbolo*, un trozo de madera, la cajita de cerillas, cualquier cosa, confiada al primero de la clase a condición de

que lo imponga inmediatamente al alumno que fuese sorprendido hablando su dialecto. Así que desde el día en que apareció (el *símbolo*), reinó en la escuela una situación molesta. Se cantaba al comienzo y al final de las clases, pero no con la misma naturalidad, el mismo desparpajo, el mismo ardor. Y los recreos, alegres y ruidosos, esos recreos esperados con impaciencia cuando no se sabía bien la lección, o cuando el espíritu vagaba hacia una inacabada partida de canicas; esos recreos que hacían pensar en una pajarera bruscamente abierta, esos también-jay!- lo experimentaron.

En medio de esta barahúnda despreocupada, de esos jugueteos tumultuosos, de esas persecuciones desenfundadas, de esas luchas durante las cuales se hablaba fácilmente los dialectos como (medio) para infundirse valor, ya no se veía más que unos grupitos de alumnos que cuchicheaban unas tímidas frases y desconfiaban de cualquier individuo que pasara cerca de ellos, que se sentara allí, como por casualidad. En semejante circunstancia, siempre era prudente levantar el campo. Si el individuo se permitía hablar en dialecto "agni", los interlocutores - suspicaces- le respondían en francés.

En cambio, a un ar
hablábais, sin recelo,
dialecto; entonces, éste,
entregaba al punto el símb

Aquella tarde, Climbié
primer alumno que lleg
escuela. Tendido en la aren
dormir. Los demás venían
uno, grupo por grupo, parla
Climbié estaba al acecho
delincuente "¿Qué dice és
¡ya esta! Akroman, uno
mequetrefes que hacía
brincaba más entorno
acababa de responder en "T
a uno de sus hermanos qu
hasta la barrera. Climbi
silencio, se levanta y le ti
cubito. El otro sobresalta. C
sonríe y se va a jugar tamb
fin respira.

A causa del símbolo, e
los alumnos un placer alej
la escuela en cuanto toca
salida. Acechaban la hora
partida/salida observand
movimiento del sol a
cuando el sol había alcanz
segundo peldaño de la esc
quería entrar en la sala. En
sin esperar la orden del m
empezaban a guardar
pizarras y cuadernos...

En cambio, a un amigo le hablábais, sin recelo, vuestro dialecto; entonces, éste, feliz, os entregaba al punto el símbolo.

Aquella tarde, Climbié fue el primer alumno que llegó a la escuela. Tendido en la arena, fingió dormir. Los demás venían uno por uno, grupo por grupo, parlanchines. Climbié estaba al acecho de un delincuente "¿Qué dice éste?" y, ¡ya esta! Akroman, uno de los mequetrefes que hacía poco brincaba más entorno suyo, acababa de responder en "N'zima" a uno de sus hermanos que vino hasta la barrera. Climbié en silencio, se levanta y le tiende el cubito. El otro sobresalta. Climbié sonríe y se va a jugar también. Por fin respira.



Climbié (1956) es la primera novela de este escritor y político costamarfileño. En parte autobiográfica. El fragmento que hemos elegido evoca las dificultades del alumno, confrontado al duro aprendizaje de una lengua impuesta.

B.D.

Traducción del Francés:
Julián BIBANG OYEE

GREGUERÍAS

Hijo de Javier Gómez de la Serna y Laguna y de Josefa Puig Coronado --sobrina de la poetisa Carolina Coronado-- nacen Madrid, el 6 de julio de 1888, en la castiza calle de las Rejas, hoy Guillermo Rolland, número 5, Ramón Gómez de la Serna, uno de los escritores más importantes y originales de nuestra literatura contemporánea. Su hallazgo de creación original, es la greguería, definida por él como:

La greguería ha de brotar espontáneamente y a veces surge en una conversación.

La greguería resuelve los hinchazones con que todo se hinchaba.

La greguería es la ameba de lo nuevo.

La greguería es una mirada fructífera que, después de enterrada en la carne, ha dado su espiga de palabras y realidades.

La greguería es algo así también como una aceituna preparada lo mismo que ésas a las que se les quita el hueso y se coloca en su lugar una anchoa.

A continuación ofrecemos al lector algunas greguerías de Ramón Gómez de la Serna.

* Como daba besos lentos duraban más sus amores.



* A la muerte no se la oye porque ya en la intimidad de la casa anda en zapatillas

* Chopo: el árbol de las mariposas verdes.

* Anda de otra manera aquel al que le faltan botones en los calzoncillos

* Pobres de los que colocan co una alianza la goma del paquet

* Los rosales son poetas quisieron ser rosales.

* Donde el tiempo está más un al polvo es en las bibliotecas.

* Se miraron de ventanilla ventanilla en dos trenes que i en dirrección contraria, pero



* Pobres de los que colocan como una alianza la goma del paquete

* Los rosales son poetas que quisieron ser rosales.

* Donde el tiempo está más unido al polvo es en las bibliotecas.

* Se miraron de ventanilla a ventanilla en dos trenes que iban en dirección contraria, pero la



fuerza del amor es tanta que pronto los dos trenes comenzaron a correr en el mismo sentido.

* Una monja hundiendo una pala en el jardín del convento parece que nos va a enterrar.

* Radiador frío: merluza sin freír.

* Qué lata media vida defendiéndonos de cosas en lata.

* Debut de médico del pueblo: cuatrillizos.

* Las estrellas de mar son las manos que constatan que el barco se ha undido.

* Me comenzó a coser botones grandes para ojales chicos. Tuve que echarla.

* Nadie más desesperado que el pájaro que entró por un agujero de la alambreira y no encontró por dónde salir.

* Sofá-cama: los sueños quedan debajo y la conversación arriba.

* La bufanda es para los que bufan de frío.

* La reja es el teléfono de más corto hilo para hablar de amor.

* La botella maldita lleva navaja en la liga.

* Nos dio un guiso de maracas rellenas. Pero qué borborismos después.

* No olvidéis que el ángel inventó la espada.

* No se podrá desrizar el pelo del negro porque las tenacillas del sol se lo rizaron durante toda una época geológica.

* El gran conflicto del gato es poder dar carrera a esos seis gatitos que salen al mundo de una vez.

* El langostino huele a todo el mar.

* Los botones flojos son llanto de botones.

* Si váis a la felicidad llevad sombrilla.

* Amor es despertar a una mujer y que no se indigne.

* Escribir es que le dejen a uno llorar y reír a solas.

* De lo que se habla en la oscuridad queda copias en papel carbono.

* Un gato subido a un árbol cree que se ha independizado del mundo.

* La leche siempre es joven.

* De la unión de viuda y viudo sale el niño vestido de luto.

* Los ladrillos saben esperar.

* Las palmeras se levantan más temprano que los demás árboles.

* Soda: agua con hipo.

* La morcilla es un chorizo lúgubre.

* Los números romanos van siempre a caballo.

* Las calvas son medias circunferencias.

* Con el monóculo, el ojo se vuelve reloj.

* El primer beso es un robo

* La mujer se limpia con un pañuelito muy chico los grandes dolores y los grandes catarros.

* Monólogo significa: el mono que habla.

* Al oír: "¡Que te llevas el hilo!", y sentimos unidos al costurero, es cuando comprendemos en toda su realidad el vínculo matrimonial.

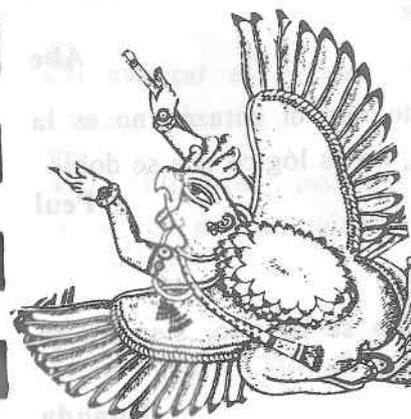
PRO DEL A

Hasta su contacto con los l africanos subsaharianos ha e respecto a las otras que se al hogar de diversas etnias que h como los que siguen.

Nunca canta el gallo sobre tejados.

Más vale verga pequeña dormir sin compañía.

La riqueza aparece y se va la nieve.



PROVERBIOS DEL AFRICA NEGRA

Hasta su contacto con los blancos a mediados del siglo XIX, la cultura africana subsahariana ha evolucionado de forma independiente con respecto a las otras que se alojan en otras partes de la Tierra. Africa es el hogar de diversas etnias que han acuñado proverbios sabios e inquietantes, como los que siguen.

Nunca canta el gallo sobre dos tejados.

Mongo

Más vale verga pequeña que dormir sin compañía.

Baule

La riqueza aparece y se va como la nieve.

Basuto



No importa dónde ha pasado la noche el macho cabrío, si su amo lo encuentra por la mañana.

Malinke

Un solo dedo no puede atrapar un piojo.

Abe

Entre camellos nadie se burla de las jorobas.

Peul

El tronco guardado en la leñera se burla del que arde en el fuego.

Kikuyu

En la trampa de un pobre sólo cae su perro.

Bamileke

Cuando los elefantes riñen, la que se lamenta es la hierba.

Suahili

Aunque el mundo cambie, los gatos jamás pondrán huevos.

Bambaras

Por donde pasa la aguja pasará el hilo.

Baule Rango

Un simple palo puede matar a una serpiente.

Baule



Si deseas que las moscas se aparten de tí, arroja lejos el hueso que tienes en la mano.

Fulfulde

Más vale que los dientes no riñan con la lengua.

Baule

Los careros despiertan la admiración de quienes nunca vieron un toro.

Peul

El carcelero es un prisionero más.

Bamileke

Si son de un huésped, los caprichos pueden soportarse.

Woloi

Si amas al perro deberás amar también sus pulgas.

Mbede

El amo del corral nunca comenta lo que ocurre en él.

Banen

No lapidéis al mensajero.

Bamileke

La amistad es como la hoja de tu cuchillo, si se da la vuelta, te hiera.

Mbede

En una aldea desconocida es posible que las gallinas tengan dientes.

Abe

Puesto que el corazón no es la rodilla, no es lógico que se doble.

Peul

Cuando se es rico, siempre se baila bien.

Ruanda

La enfermedad llega cabalgando en un corcel y se aleja montada en una tortuga.

Bambaras

Lo que el viejo ve posado sentado no lo percibe el joven cuando está de pie.

Bambaras

Aunque la mentira se pursue camino con diez años de veracidad le daría alcance en una mañana.

Quienes nunca han viajado no hay cocinera mejor que la madre.

Si el niño tropieza, la madre cae. Si la madre tropieza, el niño cae.

Ruanda

Si avanzar es morir, más vale morir que no avanzar.

El hombre posee cuatro miembros, mas un quinto que es la vergüenza.

Mbede

El arquero no vino al mundo sin arco.

La enfermedad llega cabalgando
un corcel y se aleja montada sobre
una tortuga.

Bambaras

Lo que el viejo ve por estar
sentado no lo percibe el joven por
estar de pie.

Bambaras

Aunque la mentira se pusiera en
camino con diez años de ventaja, la
verdad le daría alcance en una sola
mañana.

Peul

Quienes nunca han viajado creen
que no hay cocinera mejor que su
madre.

Ewe

Si el niño tropieza, la madre llora.
Si la madre tropieza, el niño ríe.

Ruanda

Si avanzar es morir, más vale
avanzar y morir.

Zulu

El hombre posee cuatro
miembros, mas un quinto que es la
vergüenza.

Mongo

El arquero no vino al mundo con
arco.

Ashanti

Llegamos al mundo en otros
brazos y en otros brazos lo
abandonamos.

Malinke

En otros tiempos los harapos
fueron galas, los viejos fueron
jóvenes y las ánimas seres
humanos.

Mbede

No se puede obtener miel sin
embadumarse los dedos.

Malinke

Todo es posible para el que no
está muerto.

Malinke

El extraño debe arrojarse a sí
mismo.

Bubi

Al ojo no se le enseña dormir.

Bubi

No seas más tapapucheros que
puchero mismo.

Bubi

Ponerle a uno el dedo en el ano
de una tortuga.

Criollo

Cumplir es bueno, cuando hace
falta.

Criollo

Algún día los niños de doce años serán dueños de sus propios manojos de llaves.

Ambo

El pequeño estribo es el padre de la montura.

Yoruba

El mundo es un cántaro de agua: cuando hemos bebido de él, lo pasamos al siguiente, porque ha llegado su turno.

Dios da, nunca vende.

Urundi

La sal no dice de sí misma que es salada.

Abe

Un mayor siempre dice que ya dije.

Ndowe

El pez se resiste a salir del agua no por miedo al hombre, sino por miedo a ahogarse.

Ndowe

Uno mismo es el artífice de su mal dormir.

Fang

El río tuvo meandros por no tener quién cuidarlos.

Fang

Si vas a la pesca y encuentras a un viejo, procura no adelantarle nunca.

Ambo



CONCURSO D EXPOSIC

Por T

El ya tradicional concurso de diciembre.

En esta décima convocatoria de diciembre, el número de participantes se redujo a las dos únicas categorías:

Del total de participantes (en la categoría general) cabe destacar dos grupos:

-JAZUMANGAÑI, colectivo de mujeres que con sus sabanas blancas y su único instrumento musical, el grupo más destacado fue V. Sampaka, que al son del "canto" aclamaron al Niño Jesús. En total participaron dos grupos.



CONCURSO DE VILLANCICOS Y DE EXPOSICION DE BELENES.

Por Teobaldo Nchaso Matomba

El ya tradicional concurso de villancicos, tuvo lugar el pasado mes de diciembre.

En esta décima convocatoria del concurso, celebrado del 20 al 24 de diciembre, el número de participantes fue de 21 grupos, correspondientes a las dos únicas categorías: la general y la infantil.

Del total de participantes (7 para la modalidad infantil y 14 para la general) cabe destacar dos grupos que casi se llevaron todos los premios:

-JAZUMANGAÑI, colectivo annobonés cuyo único atuendo era unas sabanas blancas y su único instrumento el tambarí (tambor). -El segundo grupo más destacado fue VOCES DE PAZ, un grupo de niños de Sampaka, que al son del "elebó" (campana de madera) y del Kachá, aclamaron al Niño Jesús. En tercer lugar estuvo Santa Teresita con sus dos grupos.



De las eliminatorias fueron clasificados los siguientes grupos:

- Nuevas Estrellas (de Sta. Teresita)
- Voces de paz (de Sampaka)
- Esahá
- Voz Joven (de Sta Teresita)
- Juventud Cristiana de la Iglesia Reformada de G.E.
- Pola
- Jazumangañi (colectivo annobonés)

Este concurso copatrocinado por el Centro Cultural Hispano Guineano y la firma Construcciones Ecuador, estaba dotado de unos 600.000 F.CFA. en premios.

Tras la actuación de los siete grupos finalistas, el jurado nombrado al efecto distribuyó los premios como sigue:

(A) CATEGORÍA GENERAL

- 1er. Premio: 75.000 F.CFA + diploma, para Jazumangañi
- 2º Premio: 50.000 F.CFA + diploma, para Voz Joven
- 3er. Premio: 40.000 F.CFA + diploma, para Pola

(B) CATEGORÍA INFANTIL

- 1er. Premio: 50.000 F.CFA + diploma, para Voces dePaz
- 2º Premio: 40.000 F.CFA + diploma, para Nuevas Estrellas
- 3er. Premio: 20.000 F.CFA + diploma, para Esahá

Aparte de estos tradicionales
financió los siguientes premios

(1) Premio al mejor villancico

- Categoría general, 50.000 F.C
- Categoría infantil, 25.000 F.C

Al no haberse presentado
el jurado declaró desierto esto

(2) Premio al mejor villancico

- Categoría general, 50.000 F.C
- Categoría infantil, 25.000 F.C

(3) Premio a la mejor preselección

- Categoría general, 50.000 F.C
- Joven, que estaban muy elegantes
- Categoría infantil, 25.000 F.C

(4) Premio a la mejor letra e

- Categoría general, 50.000 F.C
- Categoría infantil, 25.000 F.C

El Centro Cultural Hispano
económica de la firma Construcciones
ganadores de este concurso de

Aparte de estos tradicionales premios, la firma Construcciones Ecuador financió los siguientes premios extra:

(1) Premio al mejor villancico clásico:

-Categoría general, 50.000 F.CFA.

-Categoría infantil, 25.000 F.CFA.

Al no haberse presentado villancicos clásicos, el jurado declaró desiertos estos dos premios.

(2) Premio al mejor villancico en lengua autóctona:

-Categoría general, 50.000 F.CFA, otorgado a Jazumangañi..

-Categoría infantil, 25.000 F.CFA, otorgado a Voces de Paz.

(3) Premio a la mejor presentación:

-Categoría general, 50.000 F.CFA, repartidos entre Jazumangañi y Voz Joven, que estaban muy elegantes con un uniforme de tela africana.

-Categoría infantil, 25.000 F.CFA, que correspondieron a Voces de Paz.

(4) Premio a la mejor letra en Español:

-Categoría general, 50.000 F.CFA que correspondieron a Jazumangañi.

-Categoría infantil, 25.000 F.CFA, que se llevó Voces de Paz.

El Centro Cultural Hispano Guineano agradece la aportación económica de la firma Construcciones Ecuador, y felicita a todos los ganadores de este concurso de villancicos.

A juzgar por la cantidad de personas que visitaron la exposición, el concurso de belenes ha sido un éxito. Unos 30 belenes fueron expuestos en el Centro Cultural Hispano Guineano desde el pasado día 19 de diciembre.

Este concurso, idea y bolsillo de Construcciones Ecuador; constaba de cuatro premios dotados de: 90.000, 80.000, 60.000, y 20.000 F.CFA.

El jurado nombrado al efecto y compuesto por personalidades del mundo del arte y de la cultura, concedió los premios como sigue:

1er. Premio, dotado de 90.000 F.CFA, a Manuel Edú Mangué, quien construyó un precioso belén hecho de mimbre con figuras talladas en madera.

2º Premio, de 80.000 F.CFA, al ya conocido artista Ricardo Madana, quien presentó un belén hecho de barro cocido.

3er. Premio, de 60.000 F.CFA a Domingo Mbá Sima.

El 4º Premio a la originalidad, dotado de 20.000 F.CFA, fue concedido a los animadores del Oratorio de Elá Nguema.

Los belenes muy preciosos algunos, han sido contruidos con los más diversos materiales y de las más diversas formas. Así pues se veían castillos, cabañas, mezquitas etc etc. Hechos de mimbre, médula de bambú, madera, barro, papel de cartón, nipas etc.

Este concurso exposición de belenes se ha llevado a cabo gracias a la colaboración de la firma Construcciones Ecuador.

T. N. M.

CANCION DE LA BELLEZA

¿TAN alegre estás tú, que te h
corazón, sin palabras?
¿Ya no sabes decir? ¿Hablar n
como ayer? ¿Estás mudo
para siempre y en paz? ¿No ve
más dulces cada día que cantas
la frente un poco triste, levanta
pálidamente hacia el cabello le
la cabeza de niña...?
¿No es mejor y más honda su
¿Tan alegre estás tú, que te ha
ciego como al andar sobre la m
¿No ves ya su hermosura? ¿No
decir? ¿Estás callado
para mejor soñar lo que has vi
¿No queda primavera entre tus
¡Oh vida retirada en lo más du
¡Oh límite en penumbra, casi e

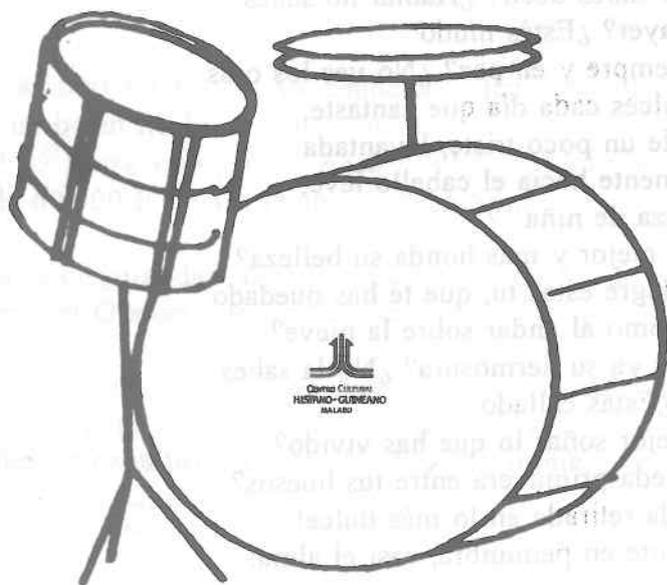
Leopold

CANCION DE LA BELLEZA MEJOR

¿TAN alegre estás tú, que te has quedado,
corazón, sin palabras?
¿Ya no sabes decir? ¿Hablar no sabes
como ayer? ¿Estás mudo
para siempre y en paz? ¿No ves los ojos
más dulces cada día que cantaste;
la frente un poco triste, levantada
pálidamente hacia el cabello leve;
la cabeza de niña...?
¿No es mejor y más honda su belleza?
¿Tan alegre estás tú, que te has quedado
ciego como al andar sobre la nieve?
¿No ves ya su hermosura? ¿No la sabes
decir? ¿Estás callado
para mejor soñar lo que has vivido?
¿No queda primavera entre tus huesos?
¡Oh vida retirada en lo más dulce!
¡Oh límite en penumbra, casi el alma!

Leopoldo Panero

III FESTIVAL DE LA CANCION HISPANA



DEL 27 DE FEBRERO AL 10 DE MARZO

CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO

El patio / 62

CURSO D

Durante el

Plazo de inscripo

Profesora: Ma

LA OP

JESUCRIS

Después de m
estrena este g
más de 60 ac
luz, sonido, m

Ven y vera

CURSO DE CERÁMICA

Durante el mes de Marzo

Plazo de inscripción en la secretaría del
C.C.H-G.

Profesora: M^a Teresa Criado del Rey

LA OPERA-ROCK

JESUCRISTO SUPERSTAR

Después de meses de ensayo se estrena este gran espectáculo con más de 60 actores, 20 canciones, luz, sonido, música.

Ven y veras.....



**CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
MALABO**